Brought to you by
Stiletto Heels
Hatsumimi-Translations
Posh Bang-Proofreading
Lunar-Edits
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 1 Chapter 1

Brought to you by
Stiletto Heels
Hatsumimi->Translations
Bosh Bang->Proofreading
Lilanar->Edits
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 1 Chapter 2

Natsuyuki Rendezvous

Haruka Kawachi

Volume 1

Contents

Chapter 1 3
Chapter 2 37
Chapter 3 69
Chapter 4 104
Chapter 5 137
Illustrated Short 171

Ch. 1

Tetsuyuki Kondegrave
Haruko Kowachi

Without giving you any choice,
Oh flowers of tribute,
I want to keep you at
my side forever.

squik
SO AKO-CHAN'S FAREWELL PARTY
WILL TAKE PLACE RIGHT AFTER WE CLOSE SHOP THE DAY AFTER TO-MORROW
OH,
THEN WE'LL GET TO VISIT YOUR HOUSE TOMORROW?
MY HOUSE ! ?
UPSTAIRS IS JUST A CELLAR RIGHT NOW.
SHOULD I MAKE RESERVATIONS SOMEWHERE?
IT'S JUST THE THREE OF US.
I'VE COLLECTED ALL THE FOOD, SO WE'LL JUST MEET HERE ON THE SECOND FLOOR
I wanted to throw this for her as an inexpensive gift

ANYWAY... EVERYTHING SEEMS SO SUDDEN...
SERIOUSLY, I SHOULD FOLLOW HER EXAMPLE
OH, SO YOU STILL WANT TO GET MARRIED, BOSS?
YOU BE QUIET...
FINDING LOVE WHILE VACATIONING
AND THEN HAVING AN INTERNATIONAL WEDDING WITH A MAN 15 YEARS OLDER...
THINGS THAT HAPPEN IN THE MOVIES REALLY DO HAPPEN, HUH?
SOUNDS FISHY TO ME
YOU'RE SO HOPELESS HAZUKI-KUN.
NO, NO...

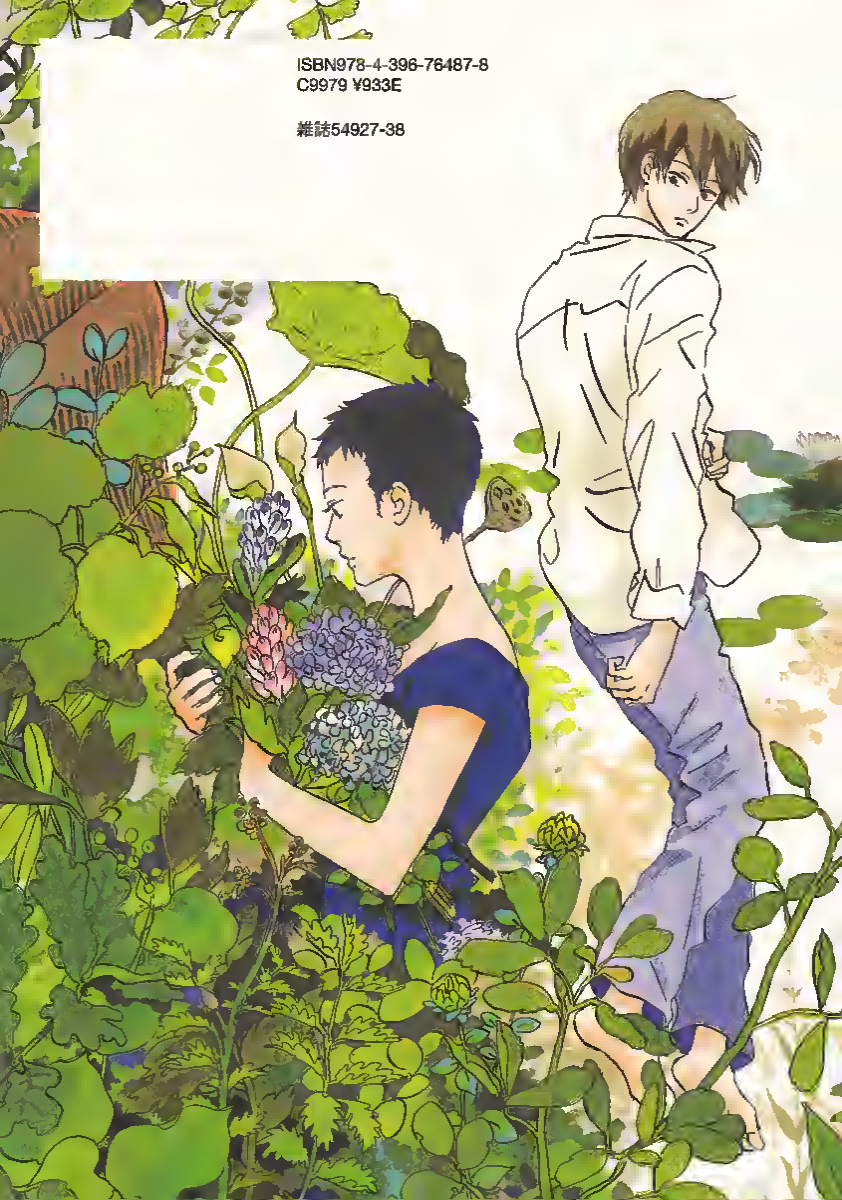
"WOW!"
You're the one who's always saying hopeless things
SNIP
SNIP
"THAT'S AMAZING, AKO-CHAN!"
CONGRATULATIONS.
ENOUGH ABOUT ME
HOW'S IT BEEN FOR YOU LATELY, ROSS?
WELL... HAHAHA
tap
tap

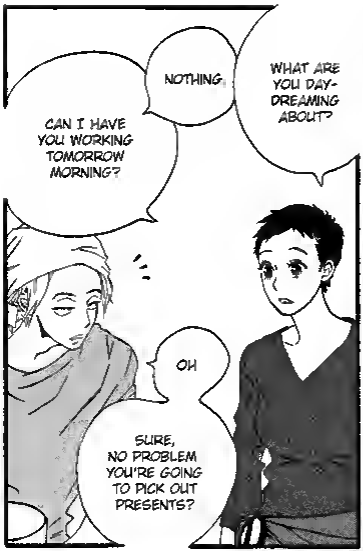
NO LOVE STORIES FROM ME.
WON'T HAPPEN UNLESS THE WORLD'S GOING TO END
AW...
DON'T SAY THAT...
DON'T TRY TO CONSOLE ME.
OOPS...
How can she give up,
when she's still so young?
WHAT SORT OF GIFT...
WOULD AKO-CHAN LIKE?

夏雪ランデブー
河内遙
1
夏雪ランデブー
河内遙
1

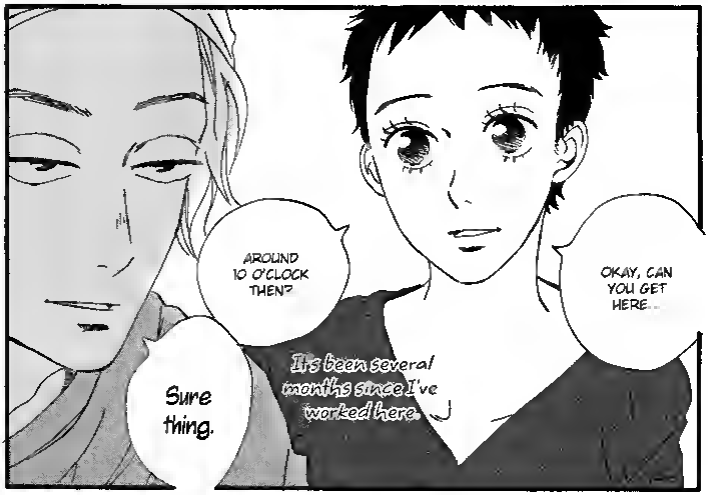
ISBN978-4-396-76487-8
C9979 ¥933E

雑誌54927-38

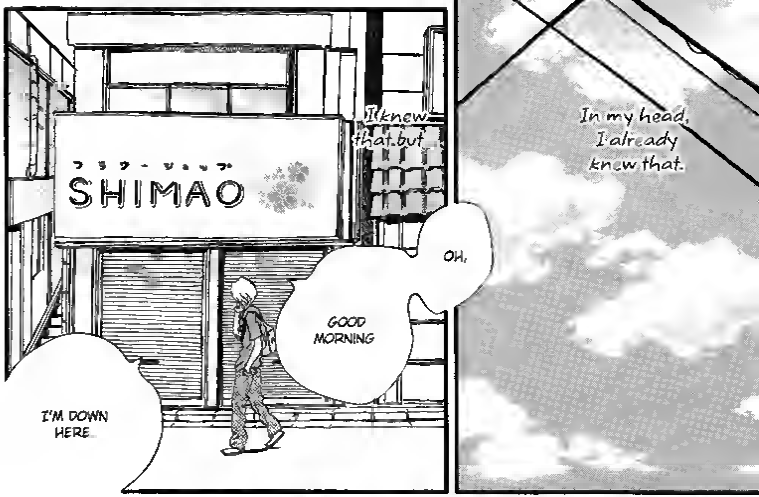


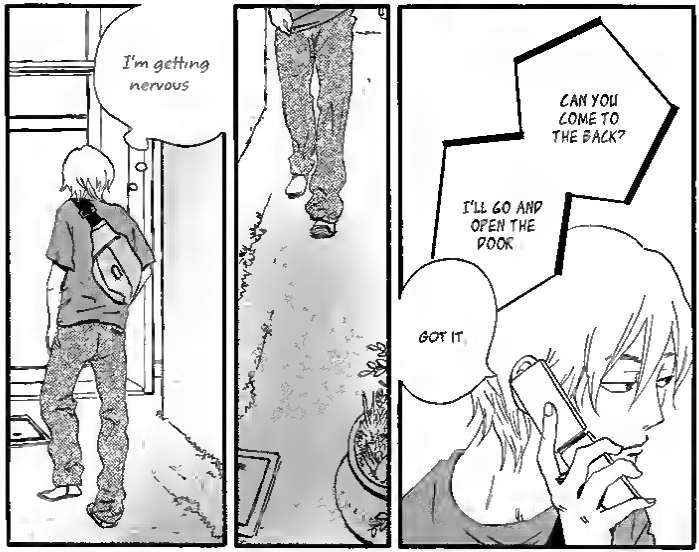

WHAT ARE YOU DAY-DREAMING ABOUT?
NOTHING.
CAN I HAVE YOU WORKING TOMORROW MORNING?
OH
SURE, NO PROBLEM YOU'RE GOING TO PICK OUT PRESENTS?

HAZUKI-KUN?
HUH?


OKAY, CAN YOU GET HERE...
AROUND 10 O'CLOCK THEN?
Sure thing.
It's been several months since I've worked here.

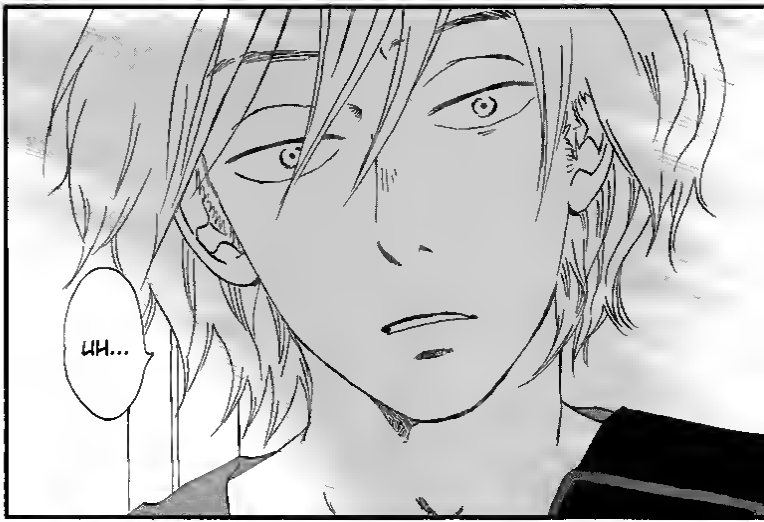
While trying to hide the fact that I had fallen in love at first sight,
I frequented her shop the five days in the week it was opened and kept on buying small potted plants.
answered my prayers.
Part-Time Help Wanted!!
And then the Goddess of Fate,
...But reality is harsh.
I wouldn't get to see her outside of work,
and that feels a hundred times more nauseating than when I was just Passerby A
GOOD NIGHT
NIGHT


In my head, I already knew that.
I knew that but
SHIMAO
OH,
GOOD MORNING
I'M DOWN HERE


I'm getting nervous
CAN YOU COME TO THE BACK?
I'LL GO AND OPEN THE DOOR
GOT IT

CLACK
COMING!
DING DONG
for no special reason
I WAS PUTTING UP THE DECORATIONS FOR TOMORROW
OKAY
CLANK
At least be a little conscious
'SCUSE ME
WELL,
COME ON UP AND GIVE ME A HAND
ONCE WE FIGURE OUT WHAT'S MISSING, WE CAN GO OUT AND GET IT
You're not even batting an eyelash over letting me in your room

I'LL MAKE SOME TEA

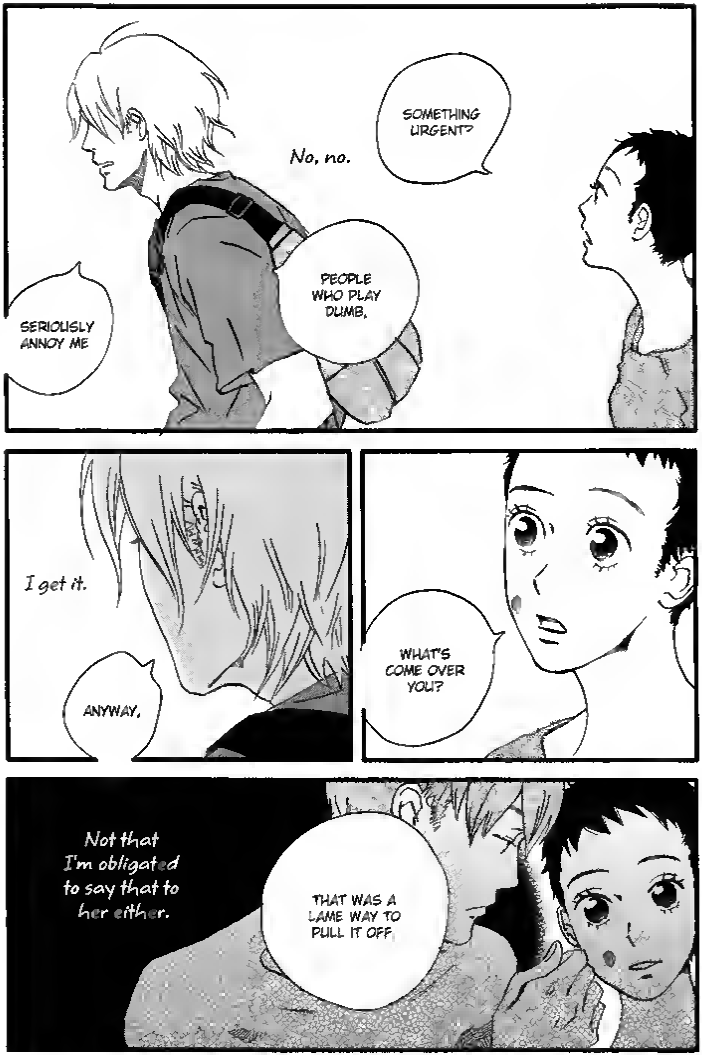

UH...

WH...
Who's he?!
HFF
ARE YOU IN LOVE WITH ROKKA?
Is he declaring a war of silence?

I haven't even blurted it out to her yet.
so why the hell should I tell you?
YOU LOOK PRETTY YOUNG
BY THE WAY, HAZUKI-KUN
So you've already got a boyfriend, huh?

ROKKA-CHAN, YOU'VE GOT JAM ON YOUR FACE..
ARE YOU OKAY WITH SWEET TEA?
HOW ABOUT RUSSIAN TEA?
I'M NOT REALLY SURE WHAT'S GOING ON BUT...
BOSS ..

CLACK
I GET THE POINT.
GOOD BYE
BAM
HM?
WE DON'T HAVE TO GO TOGETHER
WHAT ABOUT THE SHOPPING?
TAC
TAC
TAC
That's cruel, boss
HAZUKI-KUN!
How cold
You didn't even bother to explain


No, no.
SOMETHING URGENT?
PEOPLE WHO PLAY DUMB,
SERIOUSLY ANNOY ME
I get it.
ANYWAY,
WHAT'S COME OVER YOU?
Not that I'm obligated to say that to her either.
THAT WAS A LAME WAY TO PULL IT OFF

It ended before it even began.
ARE YOU FEELING SICK?
These clingy feelings of mine...
THERE'S STILL SOME LEFT.

RUB
WHAT KIND OF JAM?
...have only reached this point.
HUH?

DON'T FORGET...
This is getting complicated...
DON'T FORGET ABOUT THE STUFF
I'LL BRING THE DRINKS...

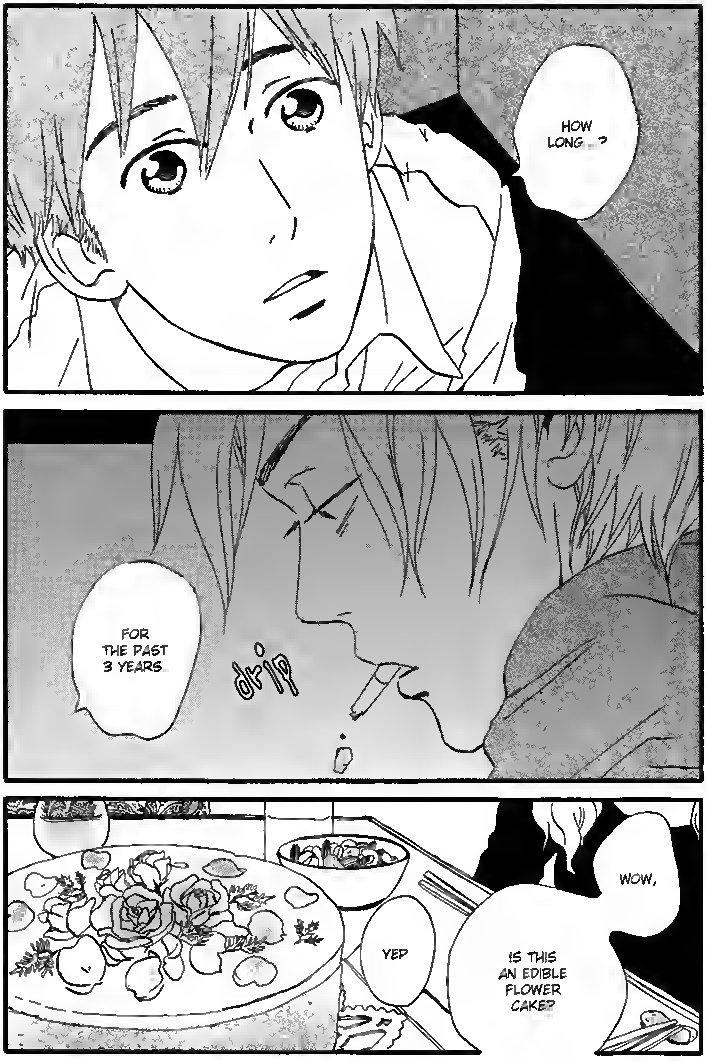
ARE YOU REALLY LEAVING?
SEE YOU

NOW THEN,
WE'LL BE KICKING OFF THE CELEBRATION FOR AKO-CHAN'S RESIGNATION FOR MARRIAGE
CHEERS!
SO YOU'LL BE LIVING IN ITALY NEXT MONTH.
THERE'S SO MANY DELICIOUS FOOD THERE
YOU'RE GOING TO BE A HOUSEWIFE OVER THERE?
YES
BUT HE DOESN'T MIND ME GOING TO SCHOOL EITHER.
HOW EXQUISITE!
NEVER-MIND THAT, BOSS.
WON'T YOU FEEL UNEASY WITH ONLY HAZUKI-KUN AROUND?
...

I want to hurry and tell them I want to quit.
I shouldn't have taken the job when I had underlying motives.
OH, GOOD
DON'T WORRY.
MY YOUNGER SISTER WILL HELP OUT EVERY ONCE IN A WHILE UNTIL WE CAN FIND SOMEONE NEW.
She's into thin guys like that?
Come to think of it, anyone would have been offended if they saw that.
CLINK
I'M GOING OUT FOR A SMOKE.
I'm the one who wants to cry!
Oh no, Ako-chan, you're crying!
Hic.
THANK YOU SO MUCH!
SNIFF

Never knew that
フラワーショップ
SHIMAO
So there was a veranda behind the signboard
I CAN'T STAND HEAVY SMOKERS

THEY END UP GETTING LUNG CANCER
RATTLE
WHAT?
HOW LONG HAVE YOU BEEN THERE?
HUH?

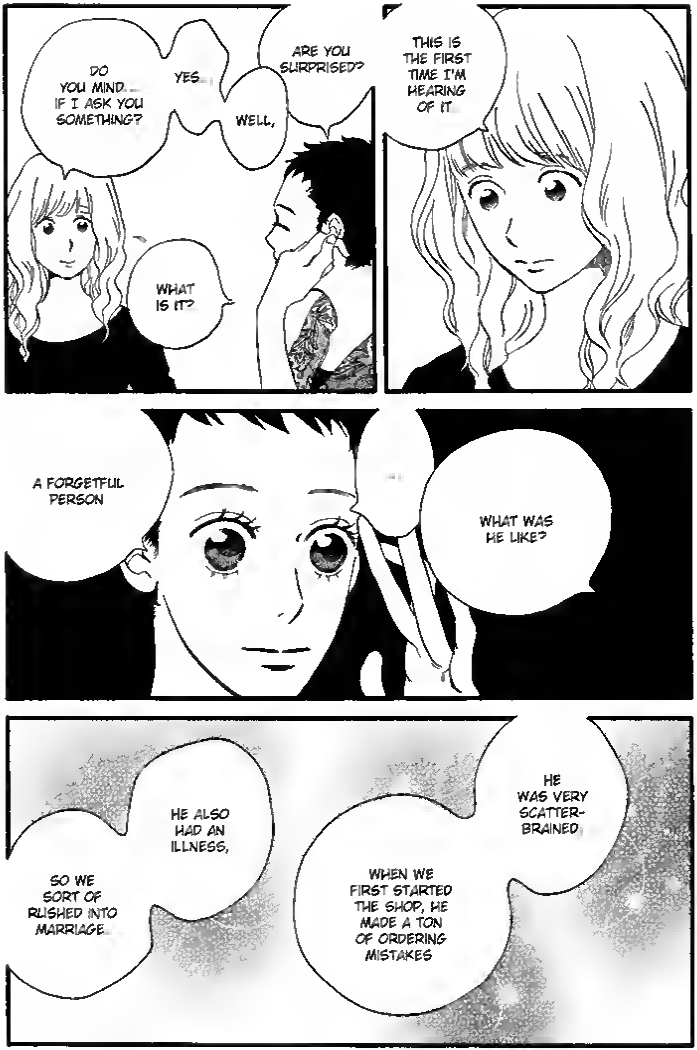

HOW LONG...?
FOR THE PAST 3 YEARS
drip
WOW,
IS THIS AN EDIBLE FLOWER CAKE?
YEP

I USED TO ORDER THEM
VERY OFTEN
THIS IS THE FIRST TIME I'M HAVING IT I WONDER HOW IT'LL TASTE
LIKE VEGETABLES, I GUESS...
YOU'VE HAD THESE OFTEN?
I KNEW IT.
MY HUSBAND LOVED IT.

YOU CAN SEE ME...
WHAT THE HELL ARE YOU TALKING ABOUT?
DON'T TELL ME YOU'RE SOME KIND OF WEIRDO?
PEOPLE LIKE YOU REALLY DO EXIST.

I CAN'T STAND MENTALLY ILL PEOPLE
WHAT'S...
I'M HER HUSBAND.
MAN...
YOUR RELATIONSHIP WITH ROKKA-CHAN?
THAT SHOULD BE MY LINE!

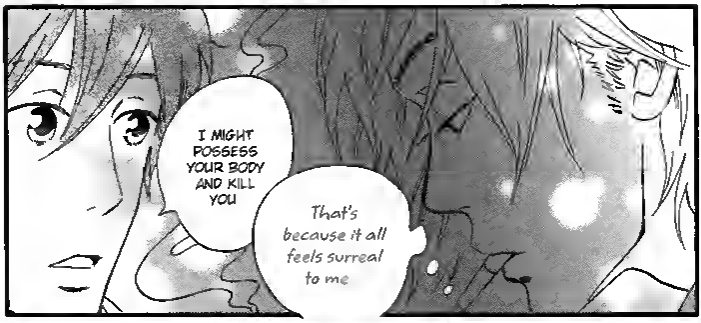
"TILL DEATH DO US PART."
IF WE WERE TO KEEP THAT VOW, THEN OUR MARRIAGE WOULD ALREADY BE INVALID.
SHE SAID SHE DIDN'T HAVE ANY-ONE,
THAT WAS WHEN I WAS STILL ALIVE
BUT HER LIFE PARTNER'S STANDING RIGHT HERE
MY NAME IS SHIMAO
I'M LOST
WAIT, WAIT.
HM?
UH...
I... DON'T KNOW WHAT I AM.
THIS IS THE FIRST TIME SOMEONE ELSE IS AWARE OF ME.
BUT FOR NOW, LET'S JUST SAY THAT SHE'S A WIDOW.
UH.
IN OTHER WORDS, SHIMAO-SAN, WHAT ARE YOU?
I MEAN, IS SHE A WIDOW?


DO YOU MIND... IF I ASK YOU SOMETHING?
YES...
ARE YOU SURPRISED?
WELL,
WHAT IS IT?
THIS IS THE FIRST TIME I'M HEARING OF IT...
A FORGETFUL PERSON
WHAT WAS HE LIKE?
HE ALSO HAD AN ILLNESS,
SO WE SORT OF RUSHED INTO MARRIAGE...
WHEN WE FIRST STARTED THE SHOP, HE MADE A TON OF ORDERING MISTAKES
HE WAS VERY SCATTER-BRAINED.

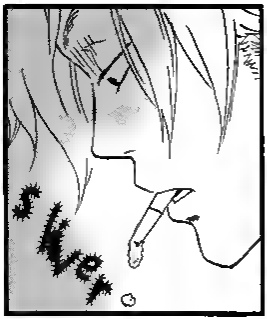
HE USED TO SAY THAT A LOT.
A FOOL WON'T BE AT PEACE EVEN WHEN HE DIES,
HE SAID
WHY WERE YOU STANDING AROUND IN YOUR BOXERS YESTERDAY?
WELL ... I THOUGHT IF THERE WAS A CHANCE THAT YOU COULD SEE ME,
YOU'D FREAK OUT AND LEAVE.
AND THEN I WENT AND DIED ON HER.
I GUESS
HARD TO BELIEVE IT EVEN IF YOU PUT ON A SERIOUS FACE.
TRUE.
WHAT I'D LIKE TO KNOW IS,

IT WORKED.
OH
A BIG SUCCESS!
WHAT DO YOU WANT?
I..
WANT TO MAKE ROKKA HAPPY.

HARSH WORDS
THAT'S IMPOSSIBLE...
COME TO THINK OF IT,
YOU DON'T SEEM TO BE SCARED AT ALL
YOU'RE IN LOVE WITH ROKKA, AREN'T YOU?
YOU'VE GOT NO RIGHT TO ASK

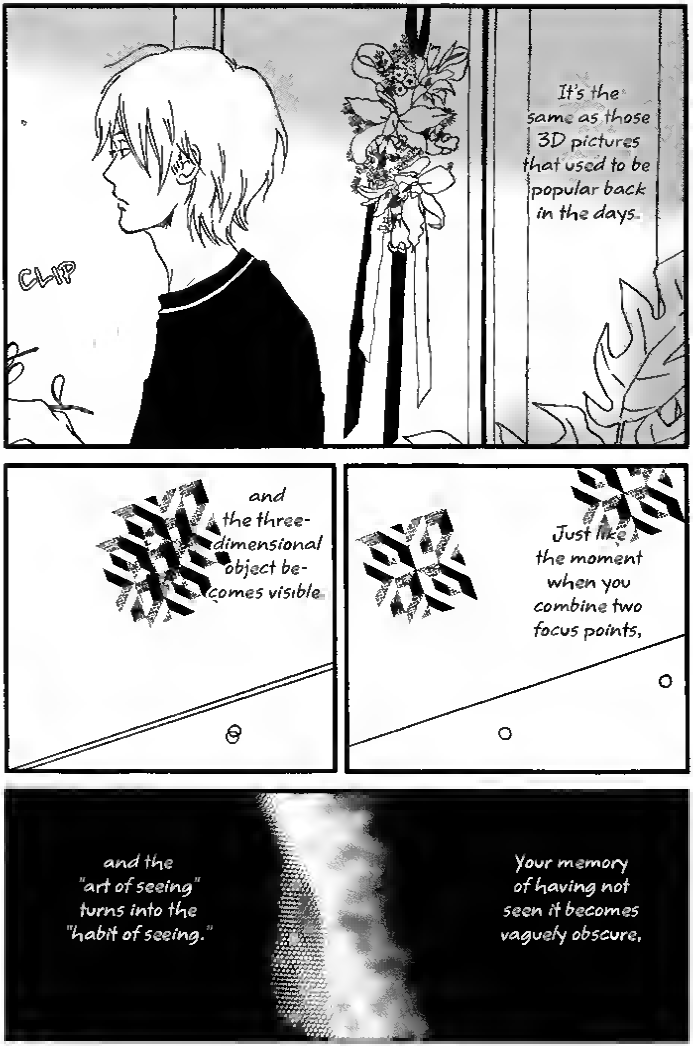

I MIGHT POSSESS YOUR BODY AND KILL YOU
That's because it all feels surreal to me

WHAT'S WITH YOU ALL OF A SUDDEN?
I WANT YOUR BODY


SWEP

Gross!
AWW, MAN
EVEN IF YOU CAN SEE ME, IT'S NOT LIKE I CAN TOUCH YOU
Boss... what did you see in this guy?
STILL, THAT WAS A CLOSE CALL
YOU NEED TO HONE YOUR SENSE OF DANGER.
I'VE BEEN FEELING ODD LATELY
JUST GIVING YOU A WARNING...
LET'S JUST START WITHOUT HIM
GROWWW!
HAZUKI-KUN'S TAKING A LONG TIME

Ch. 2


CLIP
It's the same as those 3D pictures that used to be popular back in the days.
and the three-dimensional object becomes visible
Just like the moment when you combine two focus points,
and the "art of seeing" turns into the "habit of seeing."
Your memory of having not seen it becomes vaguely obscure,

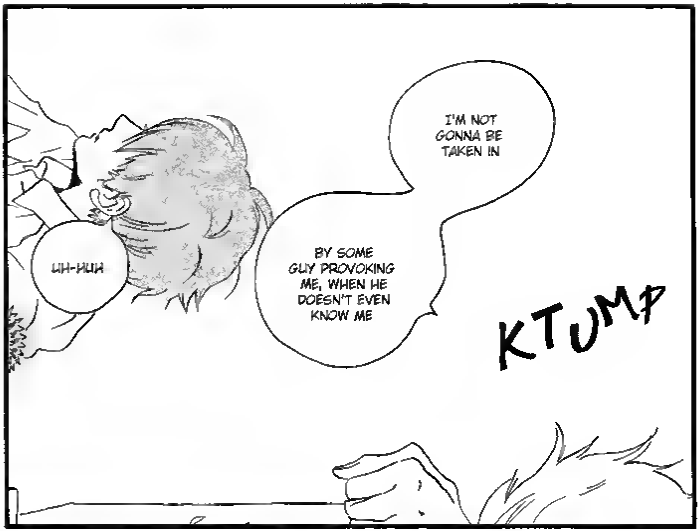
You'll keep seeing it whether you want to or not.
SAY, HAZUKI-KUN?
I HAVE TO MAKE TWO DELIVERIES,
I'LL BE BACK IN TWO HOURS
SO I'LL HAVE LUNCH WHILE I'M AT IT
CALL ME IF ANYTHING HAPPENS
AND TAKE CARE OF THE SHOP
OKAY
HAVE A SAFE TRIP

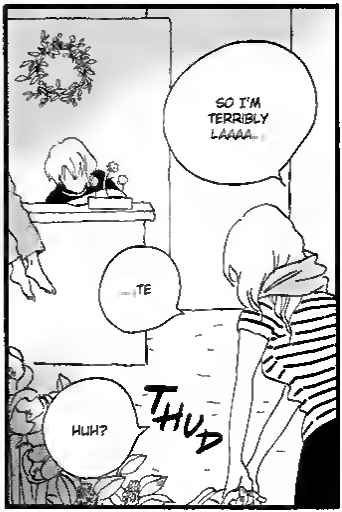
KTUNK
……
……

OH,
WHAT?
SO YOU SAW ME.
NOT THAT I WANT TO.
WHAT?
EVEN IF YOU SAY SO,
WHY'D YOU COME TO THE SHOP?
THIS HAPPENS TO BE MY HOUSE
HOW ABOUT BEING A GOOD BOY AND STAYING PUT ON THE SEC-OND FLOOR?
WHAT?
STRANGE

HE ONLY ENDS UP ACTING ANNOYED.
rustle
THAT'S BECAUSE YOU'RE A PAIN IN THE NECK.
I'VE BEEN WANDERING FOR A LONG TIME...
WITHOUT DISTURBING ANYONE
AND JUST WHEN I THINK THAT SOMEONE'S FINALLY AWARE OF THAT,
CAN'T BELIEVE YOU DON'T GET BORED COMING TO WATCH YOUR OWN WIFE DAY AFTER DAY
I BET SHE'D FREAK OUT IF SHE KNEW ABOUT IT...

YOU'RE THE ONE CASTING DIRTY LOOKS AT HER
LAY OFF, MAN
EVEN THOUGH YOU DON'T HAVE THE GUTS TO STEAL ANOTHER MAN'S WIFE
YOU SHOULDN'T BE TALKING CRAP ABOUT OTHER PEOPLE
I WAS BORN WITH THIS LOOK
AND YOUR COWARDICE TOO?


UH-HUH
I'M NOT GONNA BE TAKEN IN
BY SOME GUY PROVOKING ME, WHEN HE DOESN'T EVEN KNOW ME
KTUMP


SO I'M TERRIBLY LAAAA...
...TE
HUH?
THUD

CLANG CLUNK
SORRY, SORRY, ROKKA-CHAN. THE STREETS WERE PACKED,
HELLO!

ARE YOU THE PART-TIMER?
YEAH
I'LL BE HELPING OUT ON THE WEEK-ENDS FOR A WHILE
THE BOSS IS OUT MAKING DELIVERIES
MY NAME IS SHIMAO MIHO
I'M YOUR BOSS' SISTER-IN-LAW
OH...
MY REAL SISTER
SO...
SHE'S

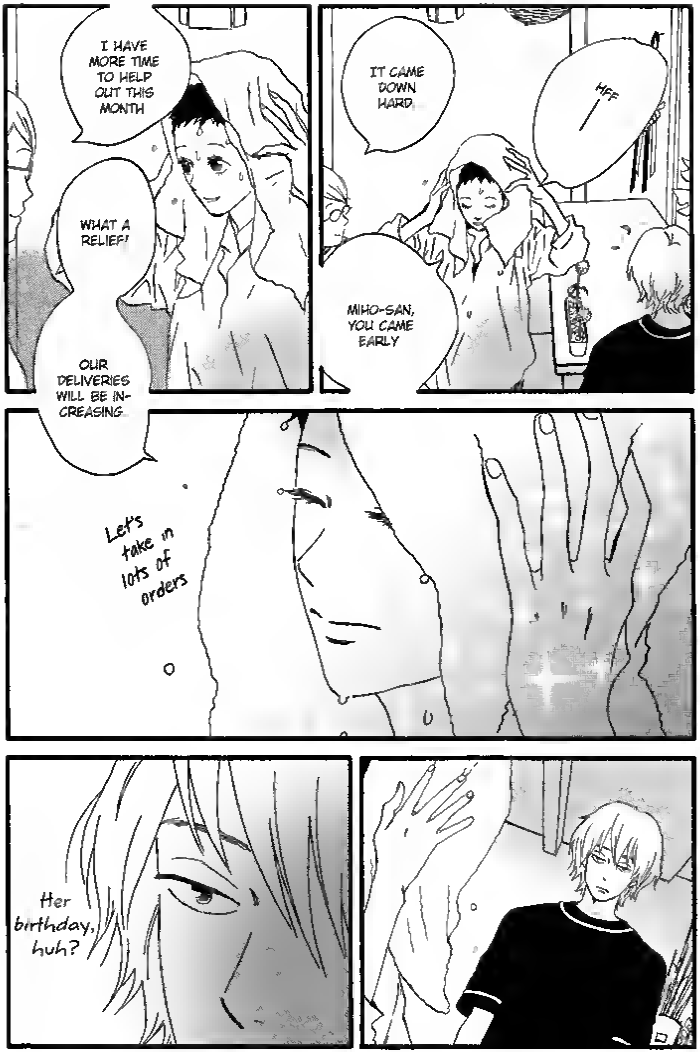
THANKS.
YOUR BOSS AND I HAVE THE SAME FAMILY NAME, SO JUST CALL ME MIHO-SAN
SHIMAO-SAN?
OKAY, MIHO-SAN.
UH...
OH,
IT'S OKAY, IT'S OKAY
It's okay?
BUT TODAY IS THURSDAY.
YOU SAID YOU'D COME ON THE WEEKENDS,
WELL,
YOU SEE,
TOMORROW'S THE BIRTHDAY AFTER ALL

ROKKA-CHAN'S BIRTHDAY
YOUR BIRTHDAY?
I WANTED TO GIVE HER A BREAK,
SO I CAME EARLY
She's going to take a day off just for that?
To do what?
I'M NOT SURE HOW LONG I'LL CONTINUE,
BUT I'D LIKE HER TO TAKE
AS MUCH TIME OFF AS SHE WANTS FOR HER BIRTHDAY

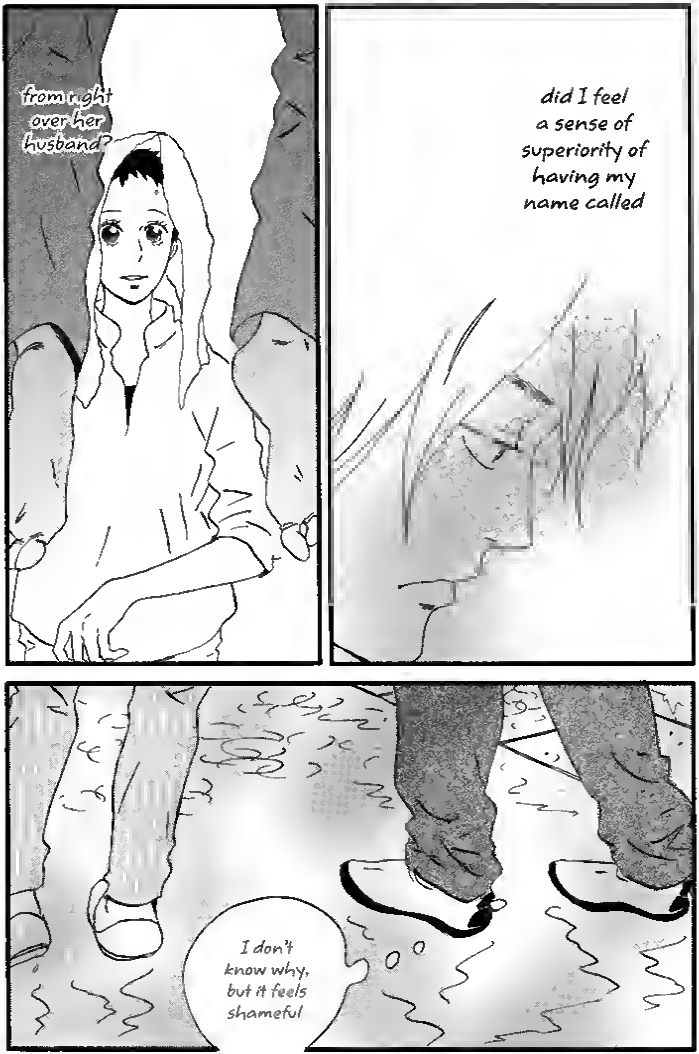
goes quiet all of a sudden,
there's always some hidden meaning, which pisses me off.
When a guy who can't keep his mouth shut,
WE JUST MET,
SO THIS MIGHT NOT BE SOMETHING I SHOULD SAY,

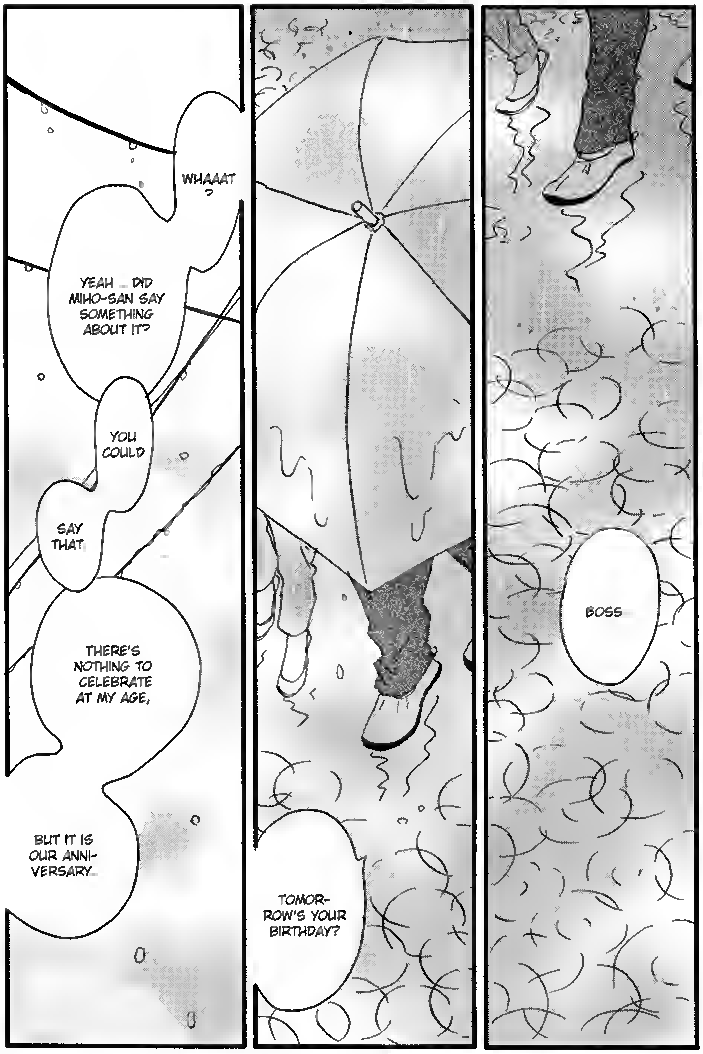
Then why are you here?
I LEARNED TO DREAD HAVING TO DECORATE AND THROW THEM AWAY
BUT I HATE CUT FLOWERS
A LONG TIME AGO
I couldn't ask her
whether or not those were the flowers
for the visits to her brother in the hospital

RUUUMBLE
Guess he's right.
huh?
HIMAO
slosh slosh
WHOOOSH


I HAVE MORE TIME TO HELP OUT THIS MONTH
WHAT A RELIEF!
OUR DELIVERIES WILL BE INCREASING
IT CAME DOWN HARD
HFF
MIHO-SAN, YOU CAME EARLY
Let's take in lots of orders
Her birthday, huh?

to give flowers in a flower shop.
HAZUKI-KUN
IT'S RAINING, SO HOW ABOUT LUNCHING TOGETHER?
It'd be dumb
MIHO-SAN, CAN YOU MIND THE SHOP FOR 30 MINUTES?
SURE THING.
BOSS, DIDN'T YOU SAY YOU'D EAT LUNCH BEFORE ME?
Just now
IT RAINED ALL OF SUDDEN,
SO I ONLY HAD TIME TO MAKE DELIVERIES BEFORE HEADING BACK
OH


from right over her husband?
did I feel a sense of superiority of having my name called
I don't know why, but it feels shameful


WHAAAT?
YEAH... DID MIHO-SAN SAY SOMETHING ABOUT IT?
YOU COULD SAY THAT
THERE'S NOTHING TO CELEBRATE AT MY AGE,
BUT IT IS OUR ANNIVERSARY.
TOMORROW'S YOUR BIRTHDAY?
BOSS

YEAH.
I'D CELEBRATE IT BY MISTAKE EVERY YEAR
MY WEDDING ANNIVERSARY.
ANNIVERSARY ?
I NEVER REMEMBER THOSE SORT OF THINGS
SO IT WAS MY HUSBAND'S IDEA TO REGISTER ON MY BIRTHDAY.

BUT
THIS IS

A SECRET
I'VE KEPT
FROM HIM.
I'M ALWAYS
BREAKING MY
PROMISES.

HE'S A STRANGE GUY.
YOU COULD SAY HE LACKS TENACITY BECAUSE HE'D TELL ME TO GET A DIVORCE IF HE DIED,
OR THROW A FIT SAYING I SHOULD THROW AWAY HIS THINGS,
PLOP
PROMISES?
OR TELL ME TO MOVE ON
THAT'S ALL HE WOULD TALK ABOUT
That way of talking
is really just him playing foul
HE DIDN'T UNDERSTAND MY FEELINGS
I CAN'T JUST MOVE ON LIKE THAT

WHAT?
grip
What a liar.
IT'S TIME TO MOVE ON.
Lacking tenacity?
He's the one clinging on after death first.
YOUR HUSBAND'S WISHES ARE IMPORTANT TOO.
SO

is friggin' sly.
and snatching her feelings before leaving,
IN OTHER WORDS,
FOR INSTANCE
White-washing everything,
YOU
COULD HAVE AN AFFAIR WITH ME?

BOSS.
YOU'RE KIDDING ME
What the hell am I saying?

WE'RE IN A SERIOUS SITUATION
RIGHT HERE, RIGHT NOW,
DON'T CHANGE THE SUBJECT.
I've been in love with you
the whole time.

or the roundness of your forehead,
I've loved the way your hands look when they're covered in seeds,
all this time.
.....
!
grumble
rUUUumble

SNAP
I GET EVEN MORE HUNGRY
WHEN I'M SURPRISED,
and let me get the inheritance.
blow
blow
The deceased should act like the deceased and not try to keep her to himself.
YOUR NOODLES ARE GOING STALE

SLUUUURP
IT COMES OUT WHENEVER I EAT SOMETHING HOT.
NOT FROM YOUR NOSE?
SAY, HAZUKI-KUN?
WHY?
WHAT?
UH

DO YOU LIKE ME?
OF COURSE I DO
WHAT?
REALLY?
……

THEN WHAT WAS ALL THAT ABOUT?
IF I DIDN'T
フラワーショップ
SHIMAO
WELCOME BACK!

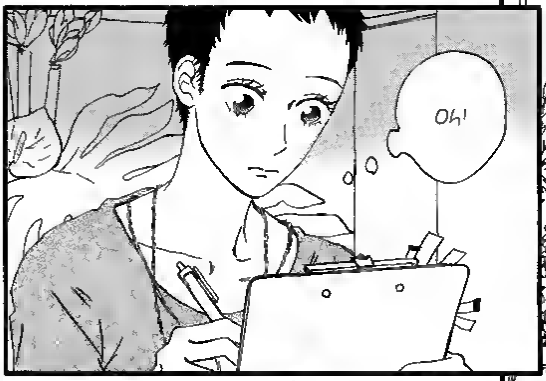
an umbrella
They were sharing
THE RAINBOW CAME OUT!
SERI-OUSLY?
What part of that

is lacking tenacity?
See?
Oh, my
LISTEN, SHIMAO-SAN.
WHAAAT?
Don't say "What"
IT WON'T BE LONG BEFORE
I STEAL AWAY YOUR WIFE

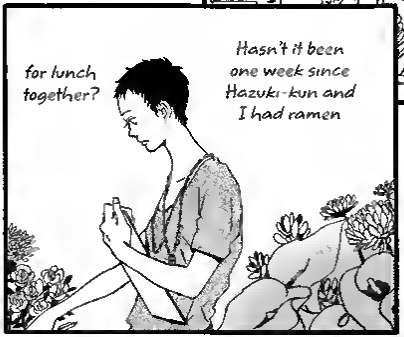
Ch. 3

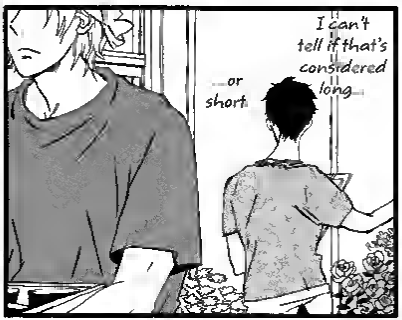
Retsuyuki Kondeyvous
Haruka Kawashi

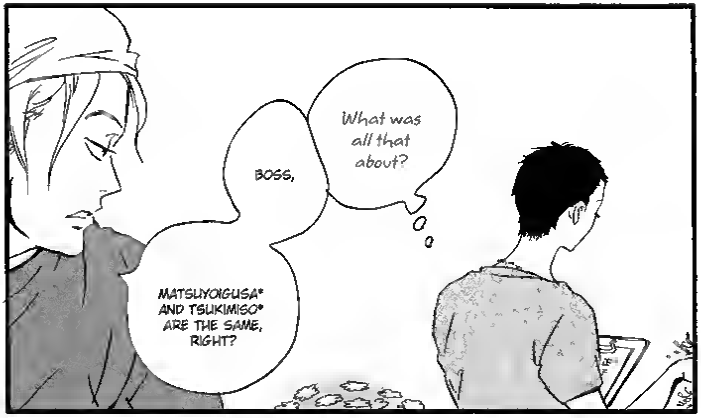
my right ear became hard of hearing.
Due to a high fever in childhood,
walk on my left-hand side.
So she would basically
It was unques-tioningly,
her reserved spot.

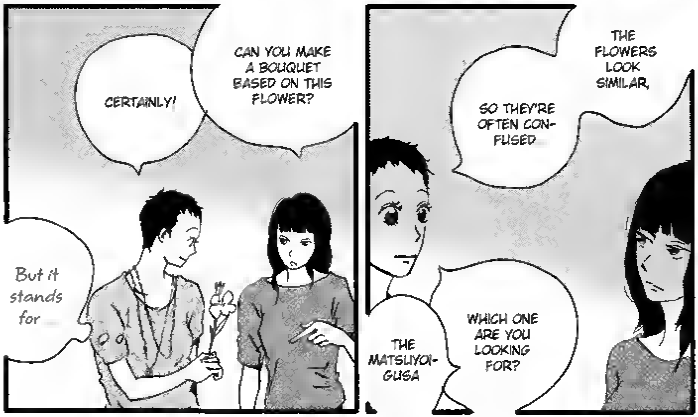

Oh!

"DO YOU LIKE ME?"
"OF COURSE I DO."
How could he say that?

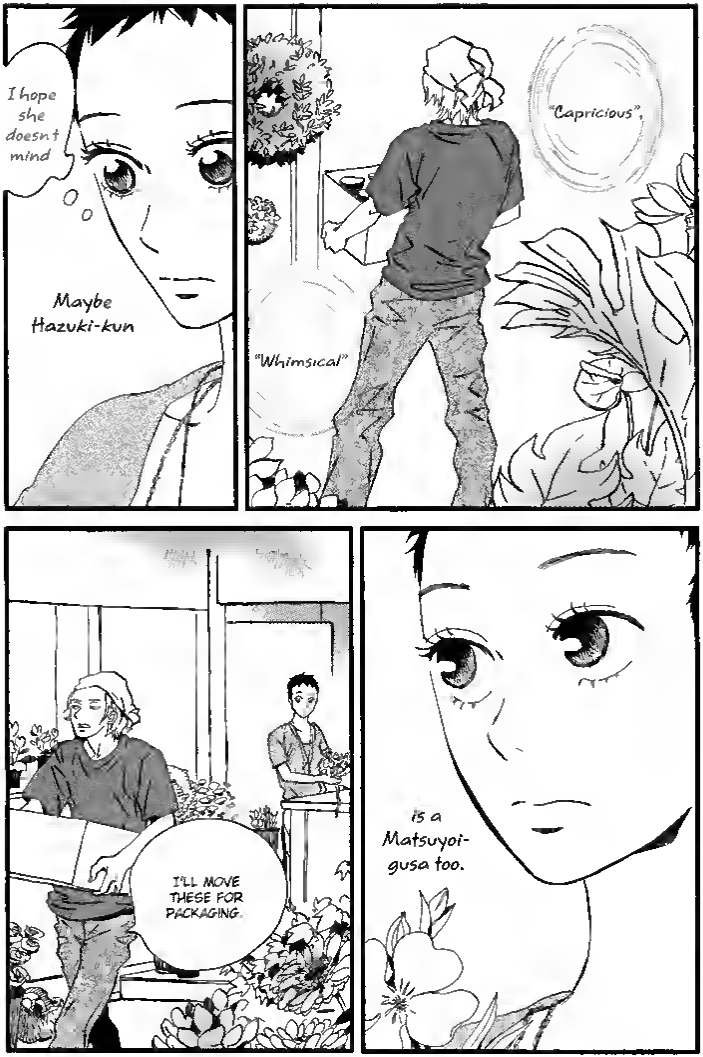

Hasn't it been one week since Hazuki-kun and I had ramen for lunch together?

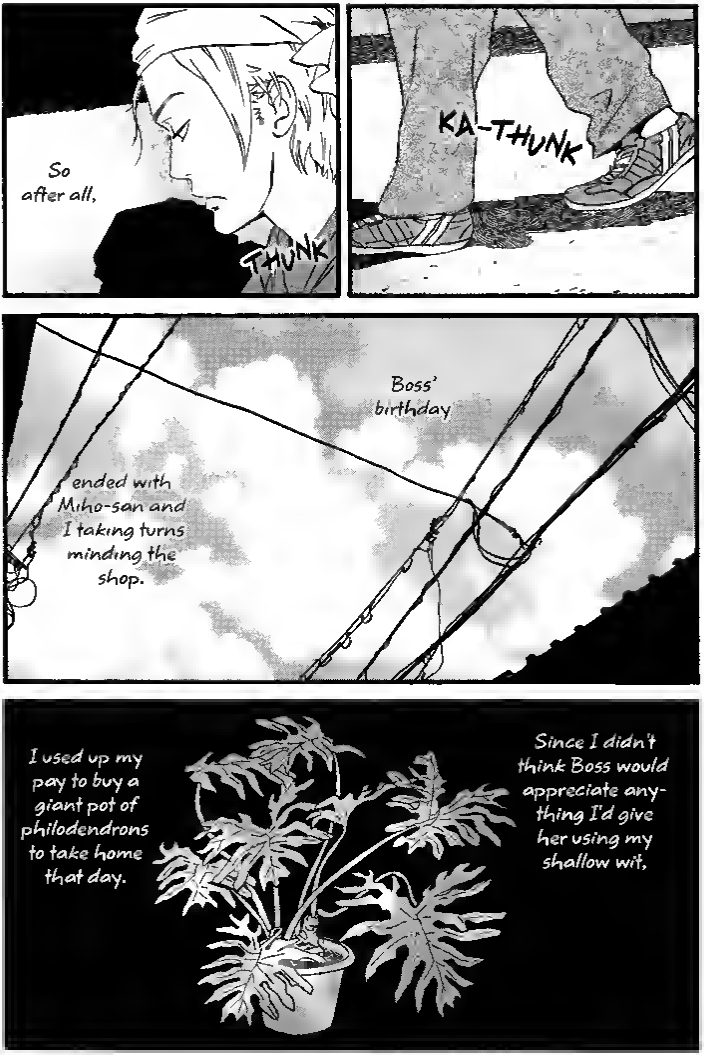

I can't tell if that's considered long...or short.




CAN YOU MAKE A BOUQUET BASED ON THIS FLOWER?
CERTAINLY!
But it stands for...
THE FLOWERS LOOK SIMILAR,
SO THEY'RE OFTEN CONFUSED
WHICH ONE ARE YOU LOOKING FOR?
THE MATSUYOIGUSA

*Translator Note: Matsuyoigusa is the Japanese term for Chilean evening primrose, while Tsukimuse is the term for the fourwing evening primrose

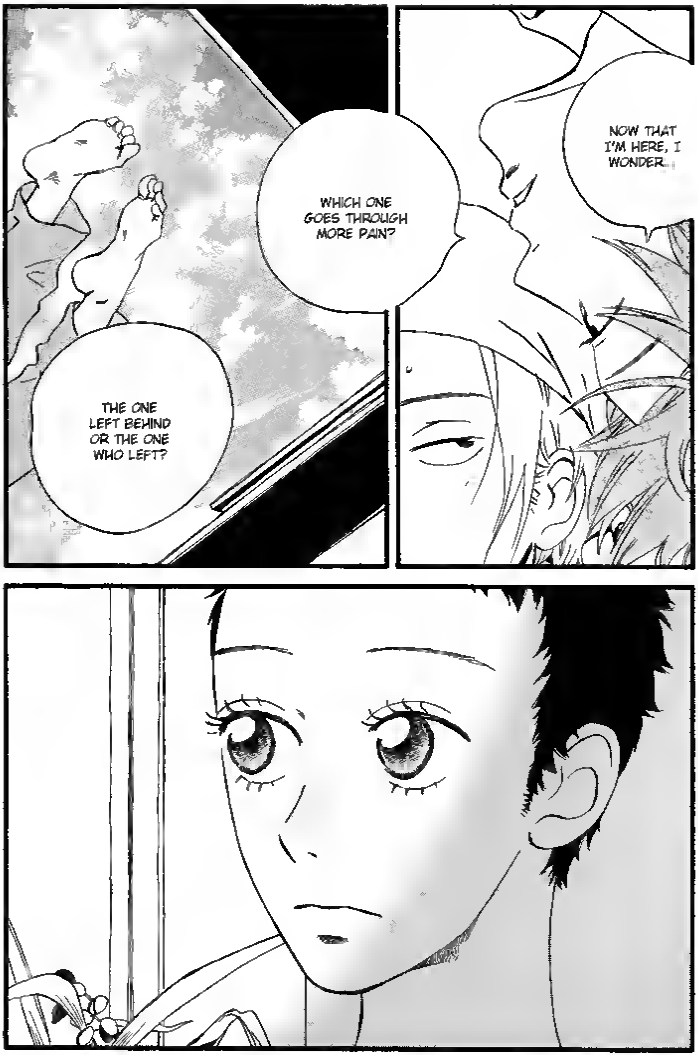

I hope she doesn't mind
Maybe Hazuki-kun
"Whimsical"
"Capricious",
I'LL MOVE THESE FOR PACKAGING.
is a Matsuyoi-gusa too.

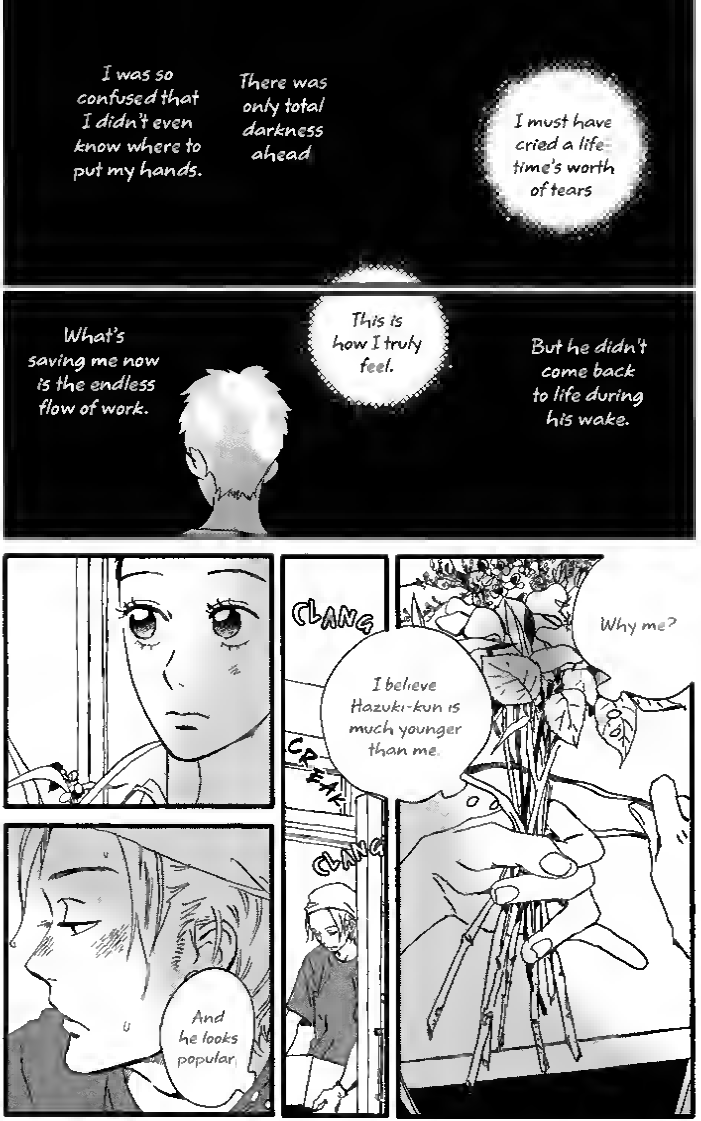

So after all,
THUNK
KA-THUNK
Boss' birthday
ended with Miho-san and I taking turns minding the shop.
I used up my pay to buy a giant pot of philodendrons to take home that day.
Since I didn't think Boss would appreciate anything I'd give her using my shallow wit,

I'd make it happen in a heartbeat.
If I knew what would make her happy,
chirp chirp
Couldn't come up with anything else besides contributing to the shop.
DON'T TELL ME YOU'RE BEING CHICKEN...
SMIRK
HAZUKI-BOY?
NO, NO.

FACE COMEDY?
IT'S REALLY INAPPROPRIATE
WHAT'S THAT THING YOU ALWAYS DO WHEN BOSS AND ME ARE TALKING?
YOU SAID ALL THOSE SAUVE THINGS TO HER,
IT'S YOUR FAULT THAT MY PLANS GOT THWARTED
YOU'VE BEEN A PAIN IN THE ASS FOR A WHILE NOW
HUH?
MAN, JUST THINKING ABOUT IT PISSES ME OFF
YOU'VE GONE TOO FAR!
NO, I HAVEN'T
IN FACT, YOU'RE THE ONE WHO ENDED UP DOING THE WORST THING POSSIBLE
BY DYING OH... OR SHOULD I SAY "DIED"?
BUT IN REALITY, YOU'RE A CLINGY BASTARD

Please step back and keep behind the line
ANYWAY,
EVERYTIME I TRY TO GET CLOSE TO HER,
I'D BUMP INTO THE BACK OF YOUR HEAD
REPEATEDLY
ANYONE WOULD LOSE HEART
SINCE YOU'RE THE ONE WHO MADE HER CRY,
Ouch, that's hot
I DON'T THINK YOU HAVE ANY RIGHT TO DO THAT.
EXACTLY.
BUT LIFE DOESN'T ALWAYS GO AS WE EXPECT
SOUNDS STRANGE COMING FROM ME RIGHT?
BUT THERE'S TRUTH IN IT.


NOW THAT I'M HERE, I WONDER...
WHICH ONE GOES THROUGH MORE PAIN?
THE ONE LEFT BEHIND OR THE ONE WHO LEFT?

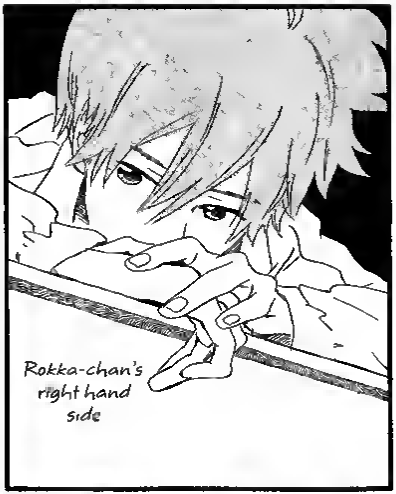

I was so confused that I didn't even know where to put my hands.
There was only total darkness ahead
I must have cried a lifetime's worth of tears
What's saving me now is the endless flow of work.
This is how I truly feel.
But he didn't come back to life during his wake.
CLANG
I believe Hazuki-kun is much younger than me.
Why me?
CRASH
CLANG
And he looks popular.

BOSS...
WANT TO GO OUT TO EAT AFTER WE CLOSE SHOP?
Strategy:
Avert gaze
Persistant jerk...
But she's all mine after I take her out of here
He's not looking this way... Is he shy?

RATTLE
RATTLE
RATTLE
WANT ME
TO HOLD ONTO THE KEYS?
MIHO-SAN WILL BE HERE IN THE MORNING, SO IT'S OKAY
WHAT SHOULD WE EAT?
ABOUT THE OTHER DAY
DID YOU THINK ABOUT IT?
YES, I DID I THOUGHT ABOUT IT A LOT
REALLY?
YES?

YOU TOO, HAZUKI-KUN. DID YOU THINK IT OVER?
Can't believe she said that.
I'M A WIDOW. WHAT VALUE IS THERE IN PLAYING WITH USED GOODS?
IT'D BE SO MUCH EASIER
IF WE DECIDED BASED ON INTERESTS LIKE THAT, HUH?
DON'T YOU AGREE?
SO THEN THERE'D BE PLENTY OF VALUE IN GOING OUT WITH ME
"SO"..?

IT'S OKAY
SO IT'S OKAY?


Rokka-chan's right hand side

This present location
SHIMAYA
serves me right.

used to be my home position.

I was always happy.

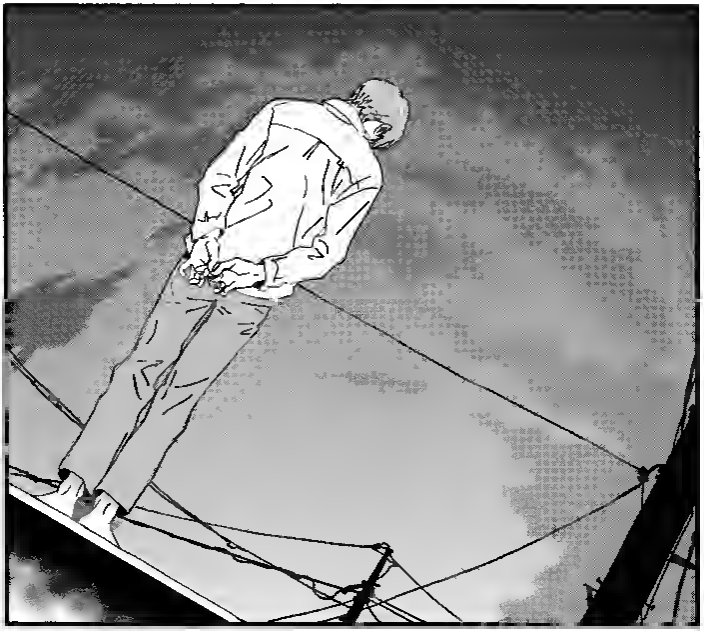
Say, Rokka-chan?

I got to be with the woman I love.

NO.

YOU CAN'T
YOU JUST
CAN'T
DON'T GO
PLEASE!
STAY WITH ME

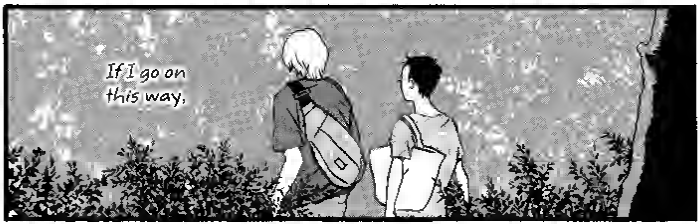
It was just the two of us as I reached the end of my life.
DON'T LEAVE ME HERE ALL ALONE
At that time, you kept on calling for me to stay,
so I decided then and there that I would never go anywhere else.

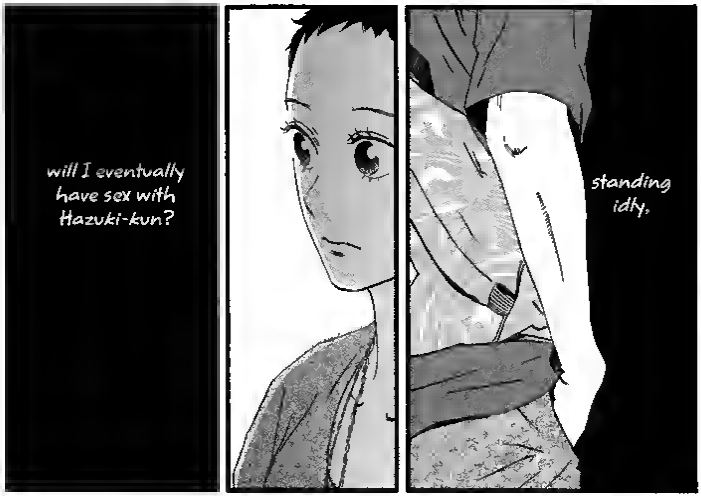


MM..!

GARLIC...
CHEESE...
SO TASTY!
MM...!
Of all places...
It's been a long time since I've had the chance
to sit beside a guy.
My right shoulder
feels a bit ticklish.
Ugh what if my breath stinks?
Haaah
Come to think of it,

I miss those days...


If I go on this way,


will I eventually have sex with Hazuki-kun?
standing idly,

Right now I'm going to reach out just a little.
Up until last week, I never would have imagined having a love affair
But this is so embarrassing.
It's a risk

IT DOES STINK.
HUH?
dash
I'M GOING TO BREAK THINGS OFF IF YOU FOLLOW ME
WHAAAT?
GOOD NIGHT!
SEE YOU TOMORROW.
HEY,
WAIT A MINUTE
tap
tap
tap

HEH... HEH
CHUNG
KTUNK
CLICK
CLICK
WATER.
Phew!
clatter
JERK
ding
dooong
RATTLE

.....
ding
dooong
I'm from Every Morning Newspaper
.....
WHO IS IT?
CLACK
THANK YOU.
MY WALLET
BLUSH

clink
I TOLD YOU I'D BREAK IT OFF.
...SAY WHAT YOU LIKE, BUT I KNOW YOU'D NEVER DO THAT...
TO BE HONEST. WHEN YOU DO THINGS LIKE THAT,
TRUE
SORRY FOR DOING SOMETHING SO AWKWARD.

I PLANNED ON DOING IT MYSELF.
THAT'S BECAUSE
I FEEL LIKE I'M IN HEAVEN
I'M IN ANTICIPATION
BECAUSE I PLANNED TO COME
ALL ALONG.
LET ME IN TO YOUR ROOM.
JUST LIKE NOW WHEN YOU READILY

CAN'T KEEP ME AWAY
EVEN YOUR GARLIC BREATH
.....
SO...
THUMP
BOSS?
SLUMP
No way

GET OUTTA MY WAY!
HAZUKI-KUN...
Woah,
she closed her eyes
OUTTA MY WAY, APPARI-TION!
So annoying

You're going overboard.
Just give up already.
HAH!
YOUR TRUE COLORS ARE FINALLY SHOWING
I WON'T LET ANYONE HAVE HER

THAT PATHETIC HUSBAND OF HERS.
I'LL DEFINITELY MAKE HER FORGET
HUH?
.....
..AH
FWUP
SMACK

Natsuyuki Rendezvous
Haruka Kawachi

Ch. 4

WHOOOSH
HOOOOWL
throb throb
...Shit
Those words...

"I'LL DEFINITELY MAKE HER FORGET"
"THAT PATHETIC HUSBAND OF HERS"
were meant for that revengeful ghost!
.....
thud
thud
thud
.....
BOSS

fwip
click
I'M SORRY
LIH
IT'S OKAY, JUST LEAVE
DON'T
THAT KIND OF
WHAT?

CRINKLE YOUR BROWS SO STERNLY

?
Kiss

...UH
I LOVE YOU.
.....
UM...
grab
HUH?
...DON'T BE SUCH AN OPPORTUNIST.
CLACK
OW, OW.
OW, OW, OW
WHY?
HEY...
AH
OUCH!

THUMP
.....
Coming and going at my age, huh?
BOSS
GOOD NIGHT.
I'm so despicable...

but the person in question happens to be long dead.
This is the first time in my life that I can remember having a slightly murderous intent on a stranger.
"MAKE ROKKA HAPPY"
"I WANT TO"
What am I supposed to do?
"I WON'T LET ANYONE HAVE HER."

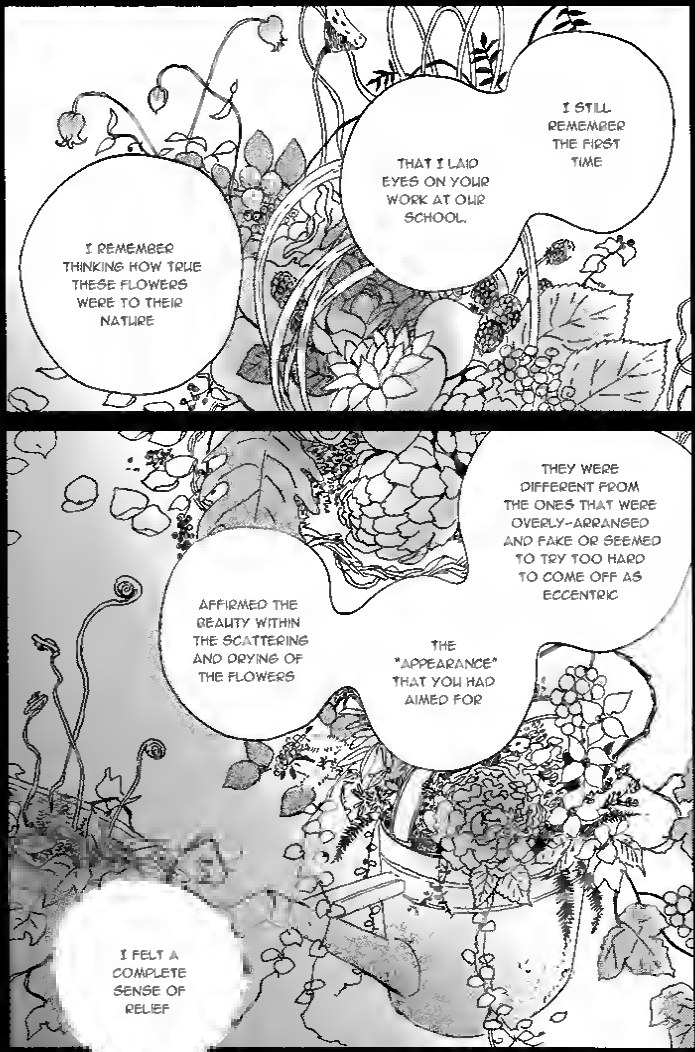
Application Form
Hazuki Ryosuke
Male
Suginami District west 3-
Oh, god
He's eight years younger.
TOSS
But he was acting so cute
That was close.
that I almost fell for it.

It's probably been a long time
HFF...
since she's sighed like this.
When I was hospitalized,

THE SHOP IS DOING FINE
she probably didn't want me to see her looking tired.
THE DOCTOR CAME BY EARLIER
MIHO-SAN AND THE OTHERS WILL HELP OUT UNTIL YOU'VE RECOVERED
YOU HAD RADIATION THERAPY BACK THEN TOO
WE WON'T BE ABLE TO HAVE CHILDREN
HE SAID

...HM?
NOT TO SAY THAT THAT'S WHY I'M DOING THIS,
BUT HERE...
I HAD MY SISTER GET IT FOR ME.
I'VE ALREADY SIGNED MY PORTION
UH-HUH
WITH ME IN THIS SHAPE I DON'T THINK THERE'S ANY NEED
TO FUSS OVER IT

HEY!
KSSHHT
THIS MIGHT BE THE FIRST TIME I'VE SEEN ONE OF THESE
YOU KNOW...
I LOVE YOUR FLOWER ARRANGE-MENTS
MORE THAN ANY OTHER IN THE WORLD
KSSH
KSSHT
KSSHT
KSSHT
KSSHT


I REMEMBER THINKING HOW TRUE THESE FLOWERS WERE TO THEIR NATURE
THAT I LAID EYES ON YOUR WORK AT OUR SCHOOL.
I STILL REMEMBER THE FIRST TIME
I FELT A COMPLETE SENSE OF RELIEF
AFFIRMED THE BEAUTY WITHIN THE SCATTERING AND DRYING OF THE FLOWERS
THE "APPEARANCE" THAT YOU HAD AIMED FOR
THEY WERE DIFFERENT FROM THE ONES THAT WERE OVERLY-ARRANGED AND FAKE OR SEEMED TO TRY TOO HARD TO COME OFF AS ECCENTRIC

DON'T UNDER-ESTIMATE YOUR WIFE.
I PROFIT JUST FROM YOU BEING ALIVE
WHETHER IN SICKNESS OR HEALTH
GOOD TIMES OR BAD,
FOR RICH OR FOR POOR,

I'm already...
But
AWW, MAN

HEY
YOU'LL CATCH A COLD...
YOU SHOULDN'T FALL ASLEEP HERE
HELLO?
.....
ROKKA-CHAN!

chirp...
.....
ACHOO
OH, OH, OH SOMETHING BAD'S
shiver
My joints ache
Oh. no

but I can't even cover her with a blanket.
I'm so close to her.
GOING TO HAPPEN
I TOLD YOU NOT TO SLEEP ON THE FUTON
TIME TO GO TO THE MARKET.

I SHOULD AT LEAST CALL THE SALESPERSON FIRST
...WILL I BE ABLE TO DRIVE?
YOU SHOULDN'T DRIVE THE CAR
YOU JUST TOOK MEDICINE FOR YOUR FEVER, DIDN'T YOU?
WOAH...
I FEEL DIZZY
SEE?!
YIKES

ARE YOU TRYING TO MAKE IT WORSE?
DON'T BE STUPID!
I'LL
BUT I HAVE TO TAKE A SHOWER.
YOU FOOL!
bip...
wobble
.....
bip
phew
SEND A TEXT
HEY!
HEY.
THUD

ROKKA-CHAN!
HM?
MAN……

JUST NOW
I thought I heard that vengeful ghost's voice
IT'S EMPTY?
08/22
From Boss
To COM
Sub (no
A text
OMINOUS
And he was calling Boss' name
Vrrr
Vrrr
HM?
WHY?

bip
...YES?
OH, HAZUKI-KUN, MORNING.
Woah!
VRRR
VRRR
MIHO-SAN?
.....
"YOU GOT A STRANGE TEXT FROM ROKKA-CHAN, RIGHT?"
"EARLIER TODAY,"

"I TRIED CALLING BACK BUT NO ONE PICKED UP."
"SHE SHOULD BE GOING TO THE MARKETPLACE TO PICK UP STOCK AROUND THIS TIME."
"SO SHE MIGHT NOT NOTICE THE CALL IF SHE'S DRIVING."
TAP
"BUT I'M A LITTLE WORRIED."
"I'LL SWING BY THE SHOP SINCE I'M NEARBY."
if I'm feeling desperate?
Still,
dash
Does it even matter

Waking up to the voice of that vengeful ghost makes me feel uneasy.
UGH.
ARE YOU KIDDING ME?
Huff
PRETENDING TO BE A HERO?

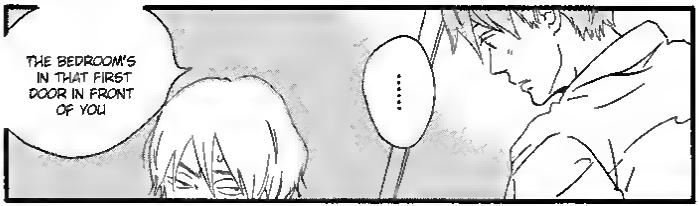
IF YOU GO AROUND TO THE BACK OF THE HOUSE, THE KEYS ARE UNDER THE BRONZE PRINCESS POT THAT'S SECOND IN THE BACK ROW.*
UH...
WHAT POT?
THE BROWN SUCCULENT PLANTS!
SUCKS TO BE GREETED IN THE MORNING BY A GHOST STANDING ON GUARD.
WHATEVER, JUST HURRY
I probably look like a trespasser to outsiders
by following his instructions...
Since I'm the only one who can see her husband,
...THIS ONE?
I...
CLACK

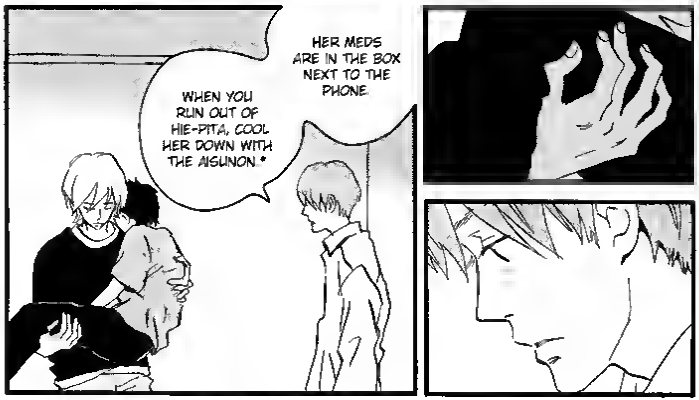
131

*Translator's Note: The reason why these pots are called "hime no hachi" or "princess pots" may be because of a Japanese folklore about a princess named Hachikazuki who could not remove a flower pot from her head.

...I'M COMING IN...

BOSS?
Woah
She's burning up...
HM?
SORRY





*Translator's Note: Aisunon are "water pillows" while Hie-pitas are placed over the forehead to cool down a fever

*Translator's Note: Kakkonto is an infusion of kudzu, cinnamon, etc., used as an antifebrile for hangovers, etc.

DON'T WORRY ABOUT THE SHOP
I'm the one who wants to cry.
SHIMAO
TO OPEN UP SHOP ON TIME
MIHO-SAN WILL MAKE IT
SORRY.
Sniff
REALLY

Ch. 5

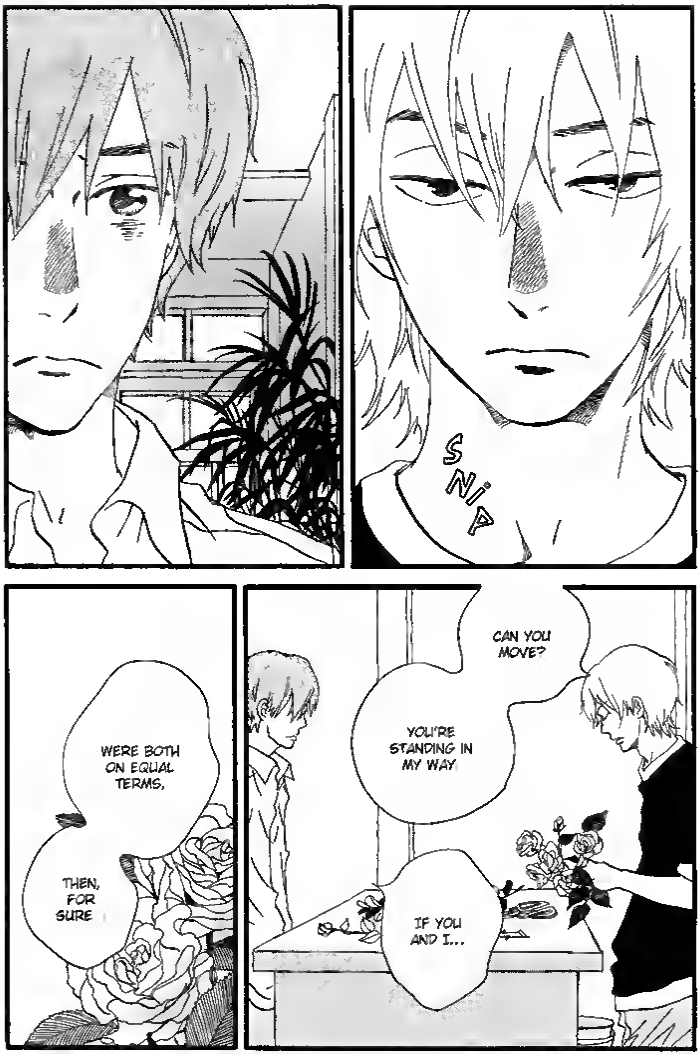
ARE YOU OKAY?
Soon after we met, we found ourselves alone
I was in such a good mood that I overindulged in alcohol
...NGH
UGH
wobble
CLACK
I GUESS NOT
I FEEL AWFUL.
FLUSH
...
"COUGH"
SWISHHH
FEELING BETTER?
SORRY...
"COUGH"
I'M SORRY,
SHIMO-K...

BETTER NOT STAY IN THOSE DIRTY CLOTHES
YOU SHOULD AT LEAST CHANGE
Uh...
WHAT?
ROKKA-CHAN
Plop
Plop
Plop
Huh?!
When I awoke
I was in my underwear with the futon wrapped around me
In the abyss of deep sleep,
I could feel...
his large, gaunt hands encircling me

Shimao-kun was sound asleep at the entrance,
and was still wearing his shoes
He looked a bit foolish
and innocent,
and I felt even more and more...
A dream
lovesick.

From... the past
OH
YOU'RE AWAKE
MIHO-SAN?
YOU'RE STILL HOT
UM...
snap
NEVER MIND, JUST LAY DOWN
I...
WHY?
cough
MM

HUH ?
HE SAID YOU COLLAPSED?
DON'T PUSH YOURSELF SO HARD!
GOOD THING I HAD HAZUKI-KUN DROP BY TO CHECK ON YOU.
YEAH, HE'S TENDING THE COUNTER RIGHT NOW.
HAZUKI-KUN?
WE'LL WORK THINGS OUT BETWEEN US TODAY.
I'M SORRY....
FOR GIVING YOU SO MUCH TROUBLE
NOT AT ALL, NOT AT ALL.
YOU JUST LAY BACK AND TAKE A GOOD REST, ROKKA-CHAN.


SNIP
CAN YOU MOVE?
YOU'RE STANDING IN MY WAY
IF YOU AND I...
WE'RE BOTH ON EQUAL TERMS,
THEN, FOR SURE

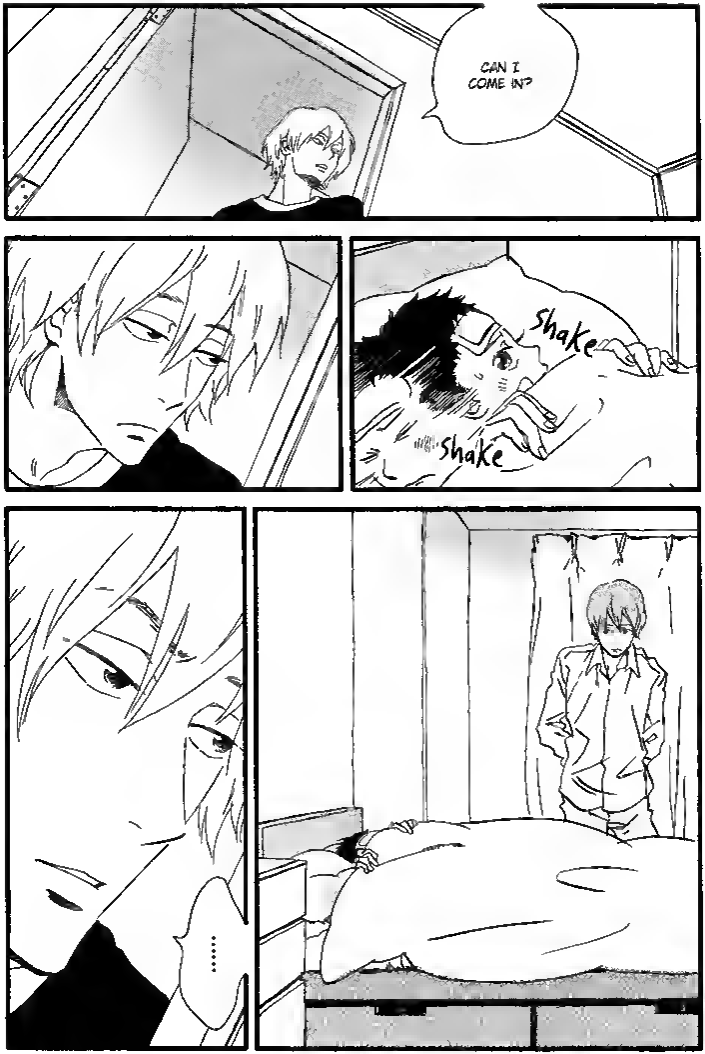
YOU JUST DON'T KNOW WHEN TO GIVE UP...
HOW ABOUT INSTEAD OF GRUMBLING ABOUT IT,
YOU GO ON A QUEST TO FIND THE SEVEN BALLS?*
ROKKA-CHAN WOULD PICK ME.
I CAN'T EVEN STAMP MY OWN FEET!
LET ME JUST SAY THIS...
Whoosh
Whoosh
Whoosh
DAMN IT.
.....

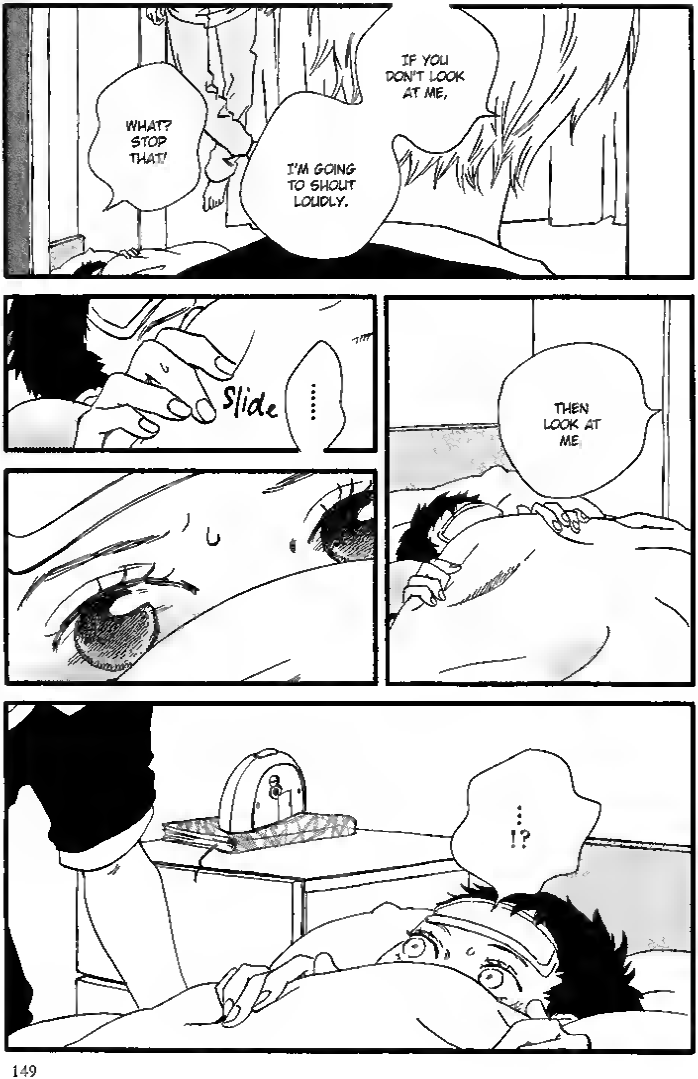
*Translator's Note: This is a reference to Dragon Ball, where Son Goku has to go on a quest to find magic dragon balls that are said to make wishes come true

IT'S NOT YOUR FAULT THAT SHE'S SICK.
BUT IT'S DEFINITELY YOUR FAULT THAT SHE CAN'T MOVE ON TO THE NEXT PERSON.
.....
.....
Whoosh
Whoosh
.....
JUST HAND HER OVER TO ME ALREADY.

...DON'T GO UP-STAIRS.
click
IS SHE AWAKE?
YES?
..OH.
Vrrrr
Vrrrr
GO AHEAD AND TAKE YOUR LUNCH BREAK, HAZUKI-KUN.
YEAH,
SO I'LL GO BACK DOWN, TOO
HUH?
DON'T NUDGE YOUR WAY IN WHILE SHE'S FEELING WEAK
LAY OFF, MAN.
HEY, WAIT.
I DON'T RECALL HAV-ING TO TAKE ORDERS
NO FAIR.

.....
HELLO
Creak


CAN I COME IN?
Shake
Shake
.....


IF YOU DON'T LOOK AT ME,
I'M GOING TO SHOUT LOUDLY.
WHAT? STOP THAT!
Slide
……
THEN LOOK AT ME.
……!?

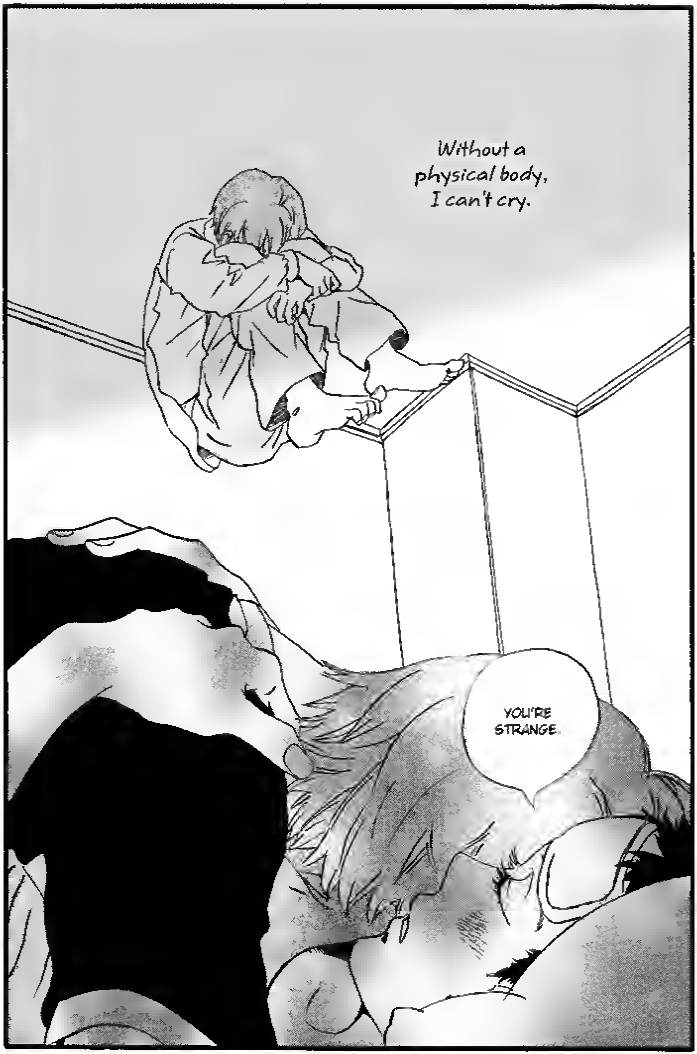
...GOOD.
tap
rustle
!
Peel
YOUR...
COMPLEXION
HAS GOTTEN
A LOT BETTER
ショップ
SHIMA

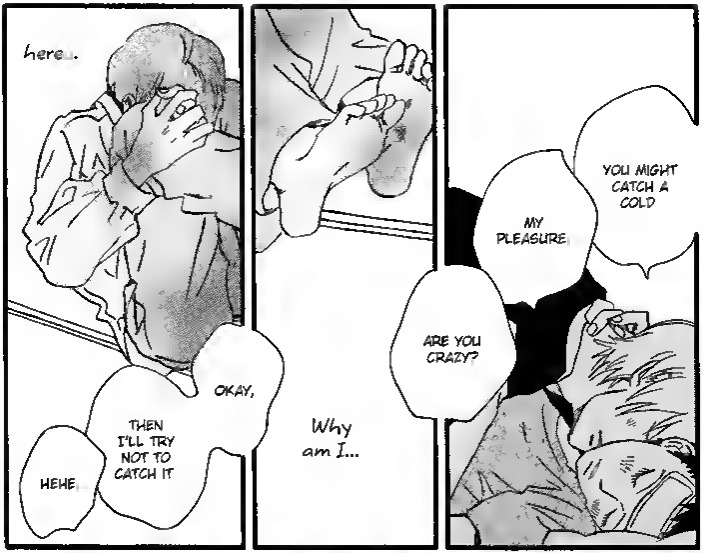
The door being unlocked ...
is a blessing in disguise.
"GOOD THING I HAD HAZUKI-KUN."
"DROP BY TO CHECK ON YOU."
Gaunt hands.
HUH?
IS YOUR FEVER GOING UP AGAIN?
Large, gaunt hands
encircling me.

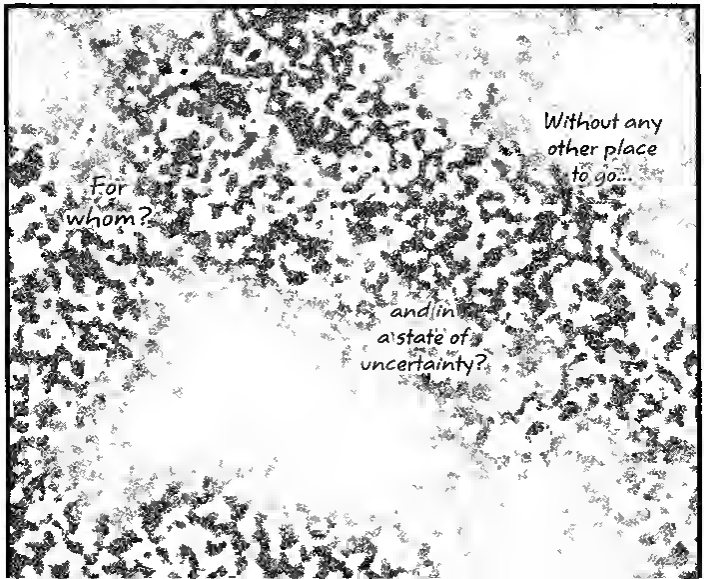
BOSS...
.....
.....

ISN'T YOUR TIMING...
A BIT OFF?
IT'S SAME THOUGHT I HAD THE OTHER DAY, TOO.
I...
IT'S ALL RIGHT WITH ME
...SORRY.

...DON'T MIND BEING A REPLACEMENT UNTIL THE DAY I DIE.
HAZUKI-KUN

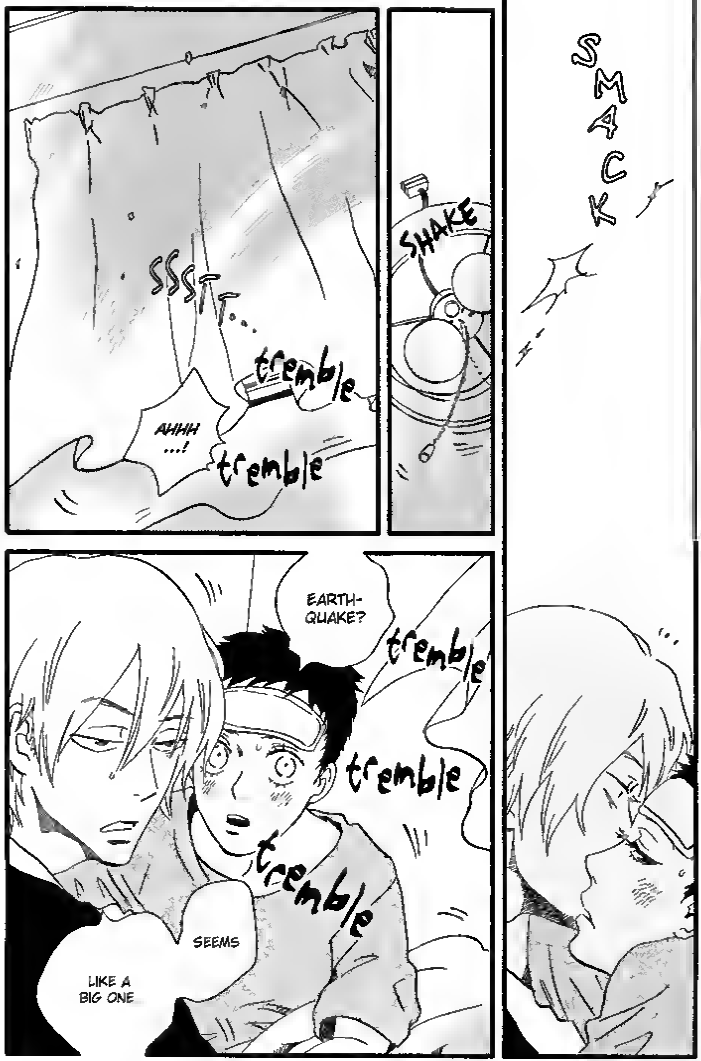

Without a physical body, I can't cry.
YOU'RE STRANGE.

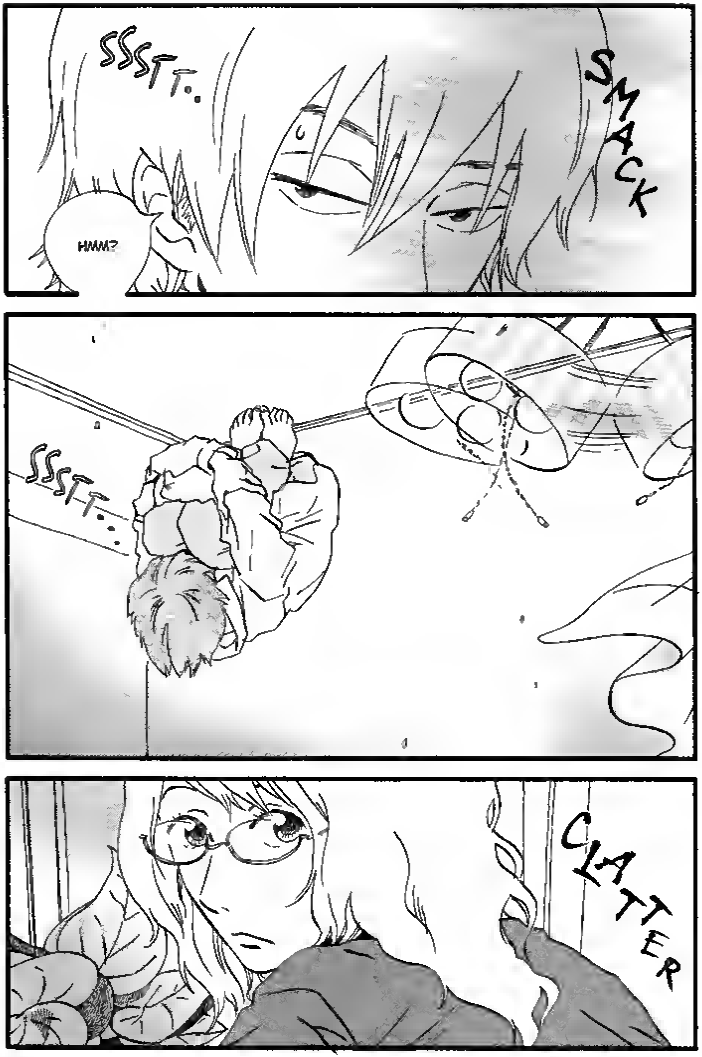

here...
HEHE
THEN I'LL TRY NOT TO CATCH IT
OKAY,
Why am I...
ARE YOU CRAZY?
MY PLEASURE
YOU MIGHT CATCH A COLD

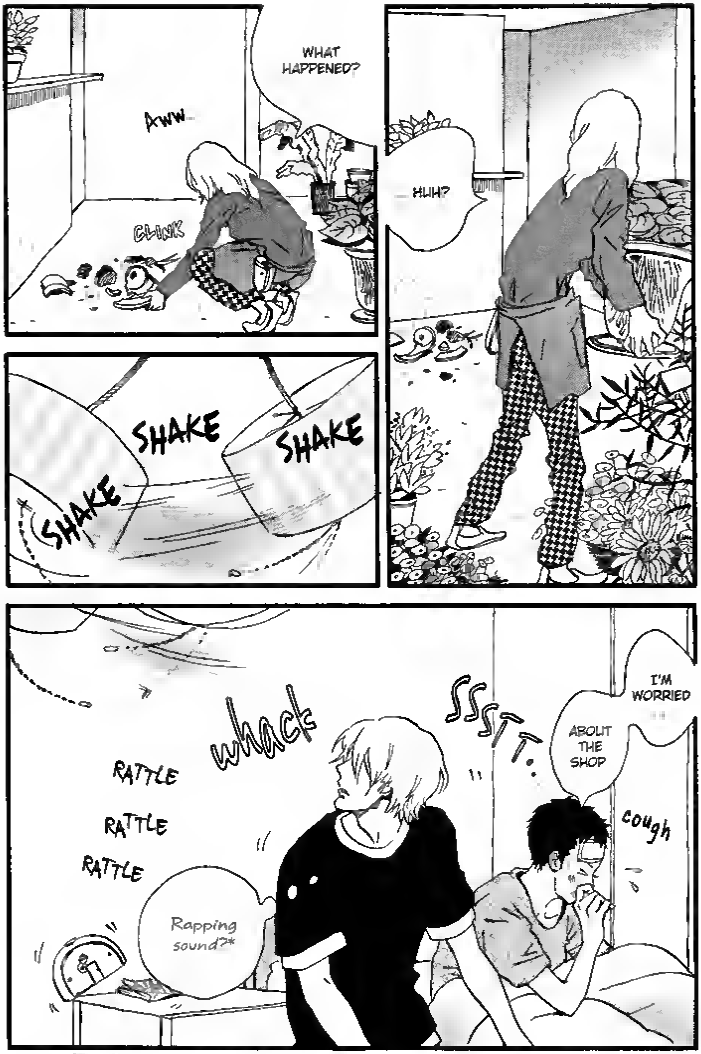

For whom?
Without any other place to go...
and in a state of uncertainty?

"DON'T LEAVE ME HERE ALL ALONE..."

For what?


SSSST...
tremble
AHHH ...!
tremble
SHAKE
SMACK
EARTH-QUAKE?
tremble
tremble
tremble
SEEMS LIKE A BIG ONE


SSSST..
SMACK
HMM?
SSSST..
CLATTER



*Translator's Note: Sounds when associated with poltergeists

SWOOSH
.....
drip
WHAM
THUD
HEY...
plop
THUD
rattle

THIS ROOM BELONGS TO...
AREN'T YOU OVERREACTING A BIT?
tremble
tremble
ME AND ROKKA-CHAN.

..BLOOD?!
IT'S ONLY A LIGHT SCRAPE
HAZUKI-KUN?
BOSS,
MAYBE WE SHOULD GO AND CHECK ON MIHO-SAN
JUST GO DOWN FOR NOW...
THUD
OKAY
OH.
whack
rustle
I'LL LOOK AROUND FOR IT
KTUNK
OKAY
Creak
HUH?
I MUST HAVE DROPPED MY PHONE

LEAVE US.
.....
PLEASE.

WANT TO KILL YOU.
IF YOU DON'T,
I MIGHT REALLY...

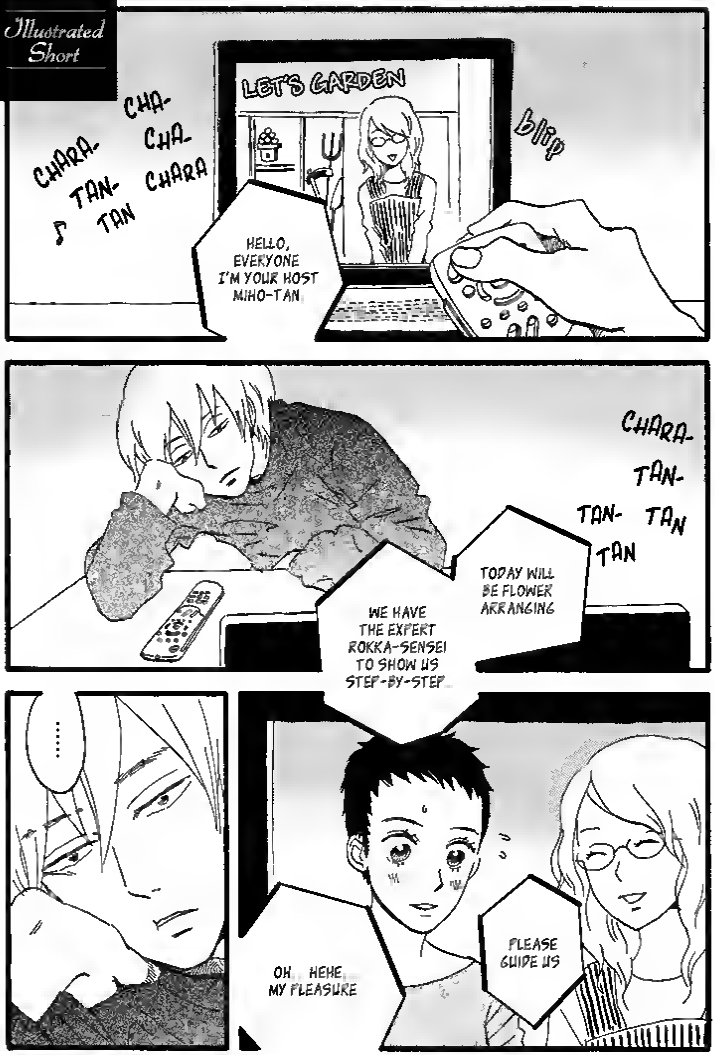
EVEN AFTER YOU GET RID OF ME,
THERE'LL BE ANOTHER GUY WHO'LL SHOW UP IN HER LIFE
THAT'S QUITE UNFAIR FOR ME...
BUT...
UNTIL BOSS DIES?
AND IF SO, FOR HOW LONG?
ARE YOU GOING TO GET IN THEIR WAY, TOO?
DON'T YOU WANT TO REST IN PEACE?
SOME-DAY...
.....

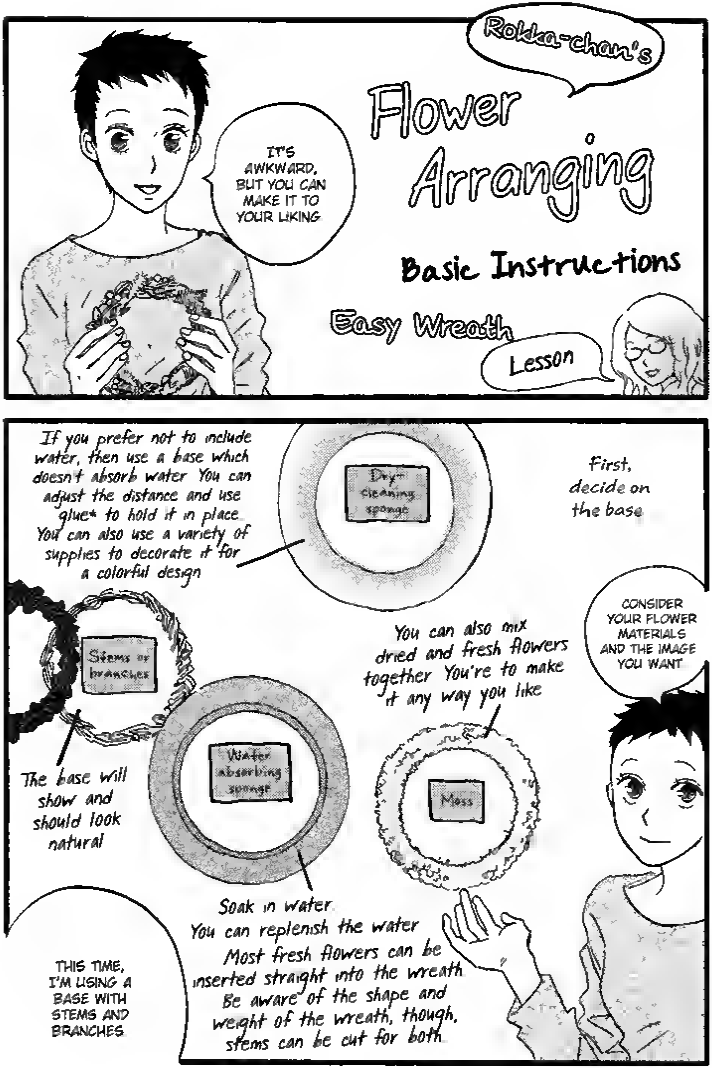
I'LL GIVE YOU A HAND.
YOU'LL HAVE TO ACCEPT THAT.
Huh?
Um... The earthquake?
Goodness, Rokka-chan! ...
What's wrong?!
.....
THEN.
Huh?
What're you saying?
Go and lay down!

CAN YOU...
LEND ME YOUR BODY?

to be continued....

Natsuyuki Rendezvous
Haruka Nawashi


CHARA- TAN- TAN
CHA- CHA- CHARA
LET'S GARDEN
blip
HELLO, EVERYONE I'M YOUR HOST MIHO-TAN
CHARA- TAN- TAN- TAN TAN
TODAY WILL BE FLOWER ARRANGING
WE HAVE THE EXPERT ROKKA-SENSEI TO SHOW US STEP-BY-STEP
.....
PLEASE GUIDE US
OH... HEHE... MY PLEASURE


Rokka-chan's
Flower Arranging
Basic Instructions
Easy Wreath Lesson
IT'S AWKWARD, BUT YOU CAN MAKE IT TO YOUR LIKING
First, decide on the base
Dry cleaning sponge
If you prefer not to include water, then use a base which doesn't absorb water. You can adjust the distance and use glue* to hold it in place. You can also use a variety of supplies to decorate it for a colorful design
*Flower arranging glue
CONSIDER YOUR FLOWER MATERIALS AND THE IMAGE YOU WANT
Stems or branches
Water absorbing sponge
Moss
You can also mix dried and fresh flowers together. You're to make it any way you like
The base will show and should look natural
Soak in water. You can replenish the water. Most fresh flowers can be inserted straight into the wreath. Be aware of the shape and weight of the wreath, though, stems can be cut for both.
THIS TIME, I'M USING A BASE WITH STEMS AND BRANCHES

Let's pick some flexible materials

FALLEN BRANCHES IN THE WINTER ARE OKAY, AS WELL

WHEN IT'S FALL, YOU CAN USE HEDGE MATERIALS

OFF-THE SHELF ITEMS ARE ALSO GOOD

Let's make a natural wreath.

Branches

Eucalyptus
Willow

Depending on your design, it would look cute if some of the leaves were left intact

Remove leaves from the branch

1

Slowly

SQUEEZE

On the thick part

2

Using both your hands and your thumbs, carefully bend the branch to the left and then to the right

That simple!

It's not as important to make the branch roll pretty, as it is to make it even

Sometimes you can make a roll with short branches too

Read vertically please.

Stems

Akebia
Red Kudzu

1

First, take the first bunch (5 or 6 stems approximately with the same length) and wind a wire around them

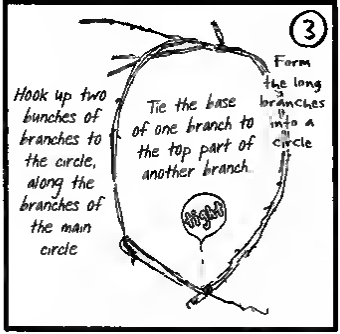
tight

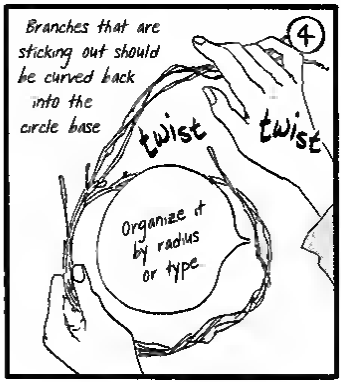
Straight or crooked, both are fine to use.

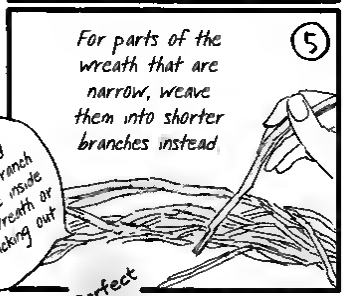
2

Gather the stems together and curve them into a circular shape. The important part is to coil the stems together

Making branch-type


3
Hook up two bunches of branches to the circle, along the branches of the main circle
Tie the base of one branch to the top part of another branch
Form the long branches into a circle
Wiggle

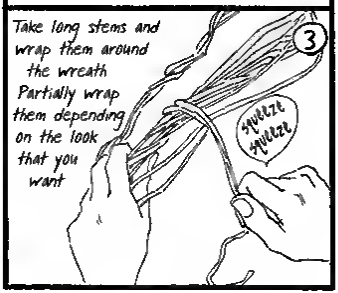


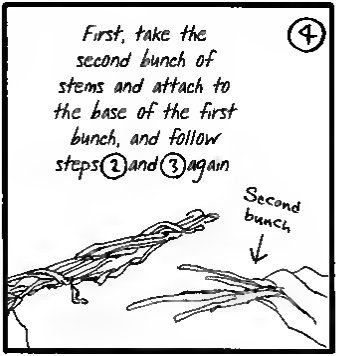

5
For parts of the wreath that are narrow, weave them into shorter branches instead
The end of the branch can be inside the wreath or sticking out
Perfect

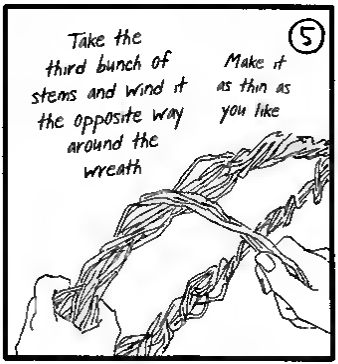
Read vertically down

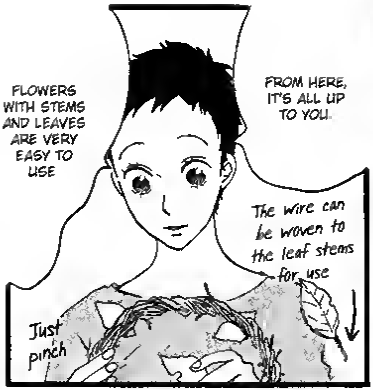
Cut here

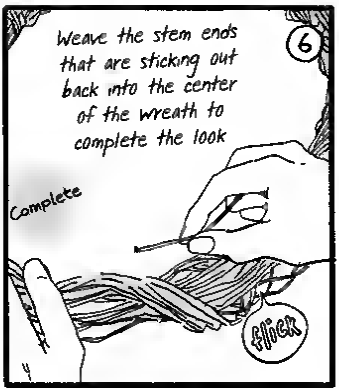
Making stem-type

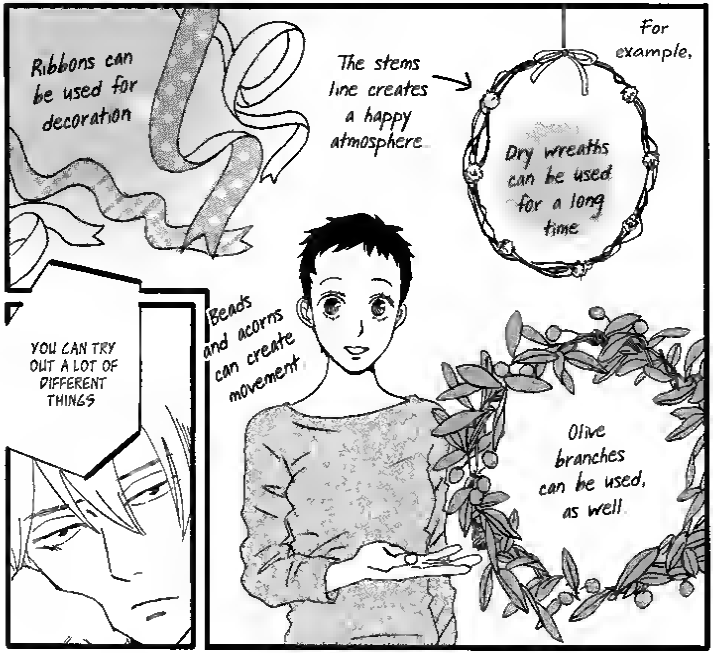

Take long stems and wrap them around the wreath Partially wrap them depending on the look that you want
3
squeeze squeeze



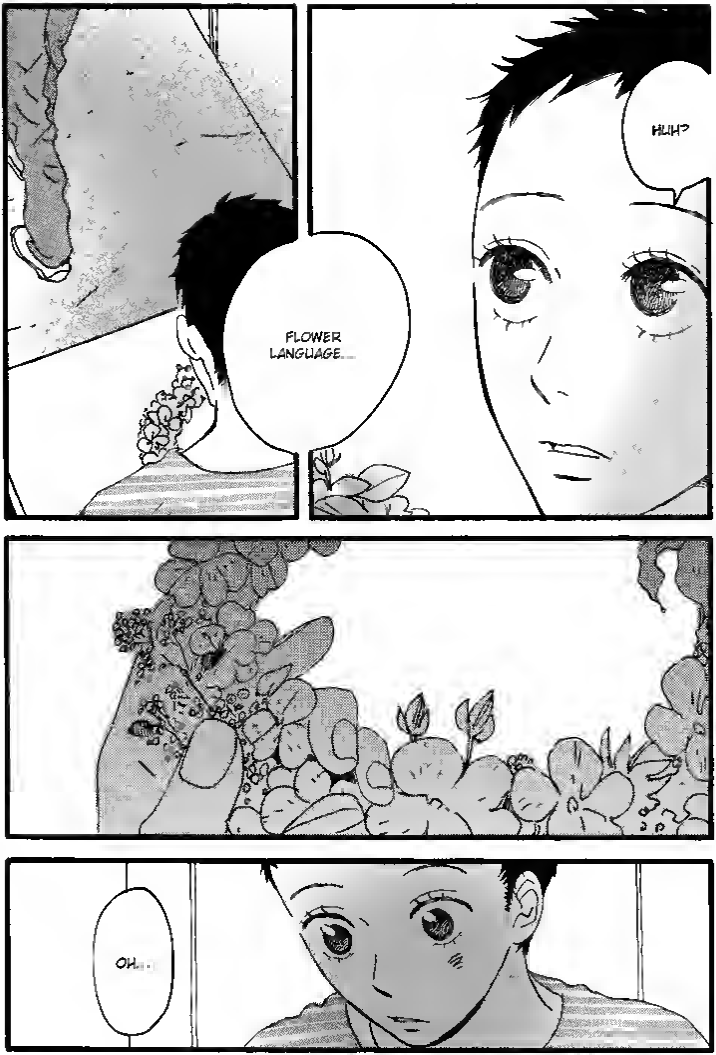


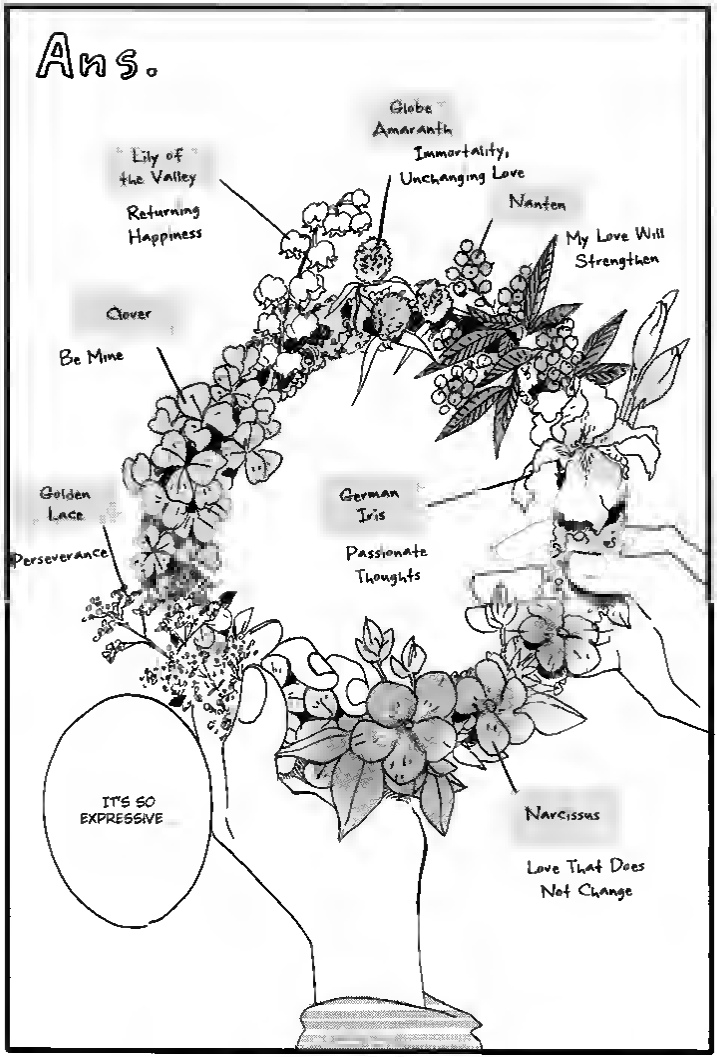

FLOWERS WITH STEMS AND LEAVES ARE VERY EASY TO USE
FROM HERE, IT'S ALL UP TO YOU.
The wire can be woven to the leaf stems for use
Just pinch


6
Weave the stem ends that are sticking out back into the center of the wreath to complete the look
Complete
flick


Ribbons can be used for decoration
The stems line creates a happy atmosphere
For example,
Dry wreaths can be used for a long time
Beads and acorns can create movement
Olive branches can be used, as well
YOU CAN TRY OUT A LOT OF DIFFERENT THINGS

HAZUKI-KUN
.....
I'M SORRY
YOU MADE THIS?
Shampoo heart?
BUT YOU SHOULDN'T USE THE STORE'S STOCK
I BOUGHT IT
.....
THANK YOU,
BUT WHY?
LOOK, I DON'T KNOW AS MUCH AS YOU DO


HUH?
FLOWER LANGUAGE...
OH...


Ans.
Globe Amaranth
Immortality, Unchanging Love
Lily of the Valley
Returning Happiness
Nanten
My Love Will Strengthen
Clover
Be Mine
Golden Lace
Perseverance
German Iris
Passionate Thoughts
IT'S SO EXPRESSIVE
Narcissus
Love That Does Not Change

THE END ☺

TRANSLATORS & EDITORS WANTED!!!

Stiletto Heels is looking for editors for some of our seinen, josei and shoujo projects
Please contact **stilettoheelsteam@gmail.com** to apply

(We promise we won't bind and torture you)
(unless we really have to)